叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 汤姆·特拉姆的疯狂恶作剧，(the Mad Pranks Of Tom Tram,) 000001

2. 汤姆·特拉姆的疯狂恶作剧，(the Mad Pranks Of Tom Tram,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·特拉姆的疯狂恶作剧，(The Mad Pranks of Tom Tram,)

[ðə; ði]
THE
这

这

[mæd] [præŋks]
MAD **PRANKS**
疯狂的 恶作剧

疯狂恶作剧

[ɒv; əv]
OF
的

的

[tɒm] [træm] ,
TOM **TRAM** **,**
汤姆 电车 ,

汤姆电车

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ['wɪntə(r)] .
SON **-** **IN** **-** **LAW** **TO** **MOTHER** **WINTER** **.**
儿子 - 在 - 法律 到 母亲 冬天 .

女婿对冬日母亲说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd]
TO **WHICH** **ARE** **ADDED**
到 哪个 是 额外

添加到

[hɪz; ɪz] ['meri] [dʒest] , [ɒd] [kən'siːt] ,
HIS **MERRY** **JESTS** **,** **ODD** **CONCEITS** **,**
他的 欢乐 笑话 , 奇怪的 奇想 ,

他那些滑稽的玩笑，奇特的想法，

[ænd; ənd]
AND
和

和

['plez(ə)nt] [teɪlz; 'teɪliːz] :
PLEASANT **TALES** **:**
令人愉快的 故事 :

愉快的故事:

['biːɪŋ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .
BEING **VERY** **DELIGHTFUL** **TO** **READ** **.**
存在 非常 愉快 到 读 .

读起来非常愉快。

['glɑːzgəʊ] ,
GLASGOW **,**
格拉斯哥 ,

格拉斯哥

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . & [em] . ['rɒbətsən] , - ,
Printed by J . & M . ROBERTSON , Saltmarket ,
打印 经过 J . & M . 罗伯逊 , - ,

由 J. & M. ROBERTSON 印刷，Saltmarket，

-
MDCCCII
-

MDCCCII

[ðə; ði]
THE
这

这

[mæd] [præŋks]
MAD PRANKS
疯狂的 恶作剧

疯狂恶作剧

[ɒv; əv]
OF
的

的

[tɒm] [træm] .
TOM TRAM .
汤姆 电车 .

汤姆电车。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] ['meri] [dʒest][bɪ'twɪkst][əʊld]['mʌðə(r)]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tɒm] .
A merry Jest betwixt old Mother Winter , and her Son - in - law Tom .
一个 欢乐 笑话 中间 老的 母亲 冬天 , 和 她 儿子 - 在 - 法律 汤姆 .

冬日老妪和她的女婿汤姆之间开的一个有趣的玩笑。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['wʊmən] , [nemd] ['mʌðə(r)]['wɪntə(r)] , [ðæt][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
There was an old woman , named Mother Winter , that had but one son - in - law ,
那里 曾是 一个 老的 女士 , 命名 母亲 冬天 , 那 有 但 一 儿子 - 在 - 法律 ,

有一位名叫冬日老妇的老妇人，她只有一个女婿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][tɒm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][mænz] [ɪ'steɪt] ,
and his name was Tom ; and though he was at man's estate ,
和 他的 姓名 曾是 汤姆 ; 和 尽管 他 曾是 在 男人的 财产 ,

他的名字叫汤姆；虽然他已步入成年，

[jet] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] ['lɪstɪd] , [wɪtʃ] [griːvd] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]

yet	would	do	nothing	but	what	he	listed	,	which	grieved	his	old	mother	to
然而	会	做	没有什么	但	什么	他	列出	,	哪个	伤心	他的	老的	母亲	到

[ðə; ði] [hɑːt] .

the	heart	.
这	心	.

但他只会按照他列出的清单去做，这让他的老母亲非常伤心。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

Upon	a	time	being	in	the	market	,	she	heard	a	proclamation	,
之上	一个	时间	存在	在	这	市场	,	她	听到	一个	公告	,

一天，她在集市上听到有人宣布：

[ðæt] [ðəʊz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪpt] .

That	those	that	would	not	work	should	be	whipped	.
那	那些	那	会	不是	工作	应该	是	鞭打	.

那些不肯干活的人应该被鞭打。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] - , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ] [həʊm] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ,

At	which	the	old	woman	leap'd	,	and	with	great	joy	home	she	comes	,
在	哪个	这	老的	女士	-	,	和	和	伟大的	喜悦	家	她	来	,

老妇人听了这话，高兴地跳了起来，满心欢喜地回到了家。

[miːts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] [telz] [hɪm] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [meɪd]

meets	with	her	son	,	and	tells	him	the	mayor	of	the	town	had	made
满足	和	她	儿子	,	和	讲述	他	这	市长	的	这	镇	有	制成

[ə; eɪ] [dɪ'kriː] ,

a	decree	,
一个	法令	,

她与儿子见面，告诉他镇长已经颁布了一项法令。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪpt] .

which	was	,	That	all	those	that	would	not	work	should	be	whipped	.
哪个	曾是	,	那	全部	那些	那	会	不是	工作	应该	是	鞭打	.

那就是，所有不肯干活的人都应该被鞭打。

[hæz; həz] [hiː; hi] [səʊ] , [sez] [hiː; hi] , ['mæri] , [maɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,

Has	he	so	,	says	he	,	marry	,	my	blessing	on	his	heart	;	for	my	part	,
有	他	所以	,	说道	他	,	结婚	,	我的	祝福	在	他的	心	;	为了	我的	部分	,

他说，如果他真的结婚了，我衷心祝福他；至于我，

[aɪl] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] [dɪ'kriː] .

I'll	not	break	the	decree	.
患病的	不是	休息	这	法令	.

我不会违反法令。

[səʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [left] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ;

So	the	old	woman	left	her	son	,	and	went	again	to	the	market	;
所以	这	老的	女士	左边	她	儿子	,	和	去	再次	到	这	市场	;

于是老妇人留下儿子，又去了集市。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['suːnə(r)] [gɒn] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [lʊks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stəʊn] [pɒts] ,

she	was	no	sooner	gone	but	her	son	looks	into	the	stone	pots	,
她	曾是	不	很快	已消失	但	她	儿子	看起来	进入	这	石头	锅	,

她刚走不久，她的儿子就看向了石罐。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [smɔːl] [bɪə(r)] [ɪn] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪə(r)] [dɪd] [nɒt] [wɜːk] ,

which	she	kept	small	beer	in	:	and	when	he	saw	that	the	beer	did	not	work	,
哪个	她	保留	小的	啤酒	在	:	和	什么时候	他	锯	那	这	啤酒	做过	不是	工作	,

[hiː; hi]

he
他

她用那个容器装淡啤酒：当他发现啤酒不好喝时，他

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[teɪks] [ðə; ði][pɒt] , [strɪps] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,
takes the pot , strips off his doublet ,
需要 这 锅 , 条状物 离开 他的 双联体 ,

拿起锅，脱下紧身衣，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːrtərz] [wɪp] [hiː; hi] [leɪz] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz][hɑːd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][draɪv] .
and with a carter's whip he lays on them as hard as he could drive .
和 和 一个 卡特的 鞭 他 躺下 在 他们 作为 难的 作为 他 可以 驾驶 .

他用马鞭狠狠抽打他们，就像他开车一样用力。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [təʊld][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;
The people who saw him do it , told his mother what he had done ;
这 人们 WHO 锯 他 做 它 , 讲述 他的 母亲 什么 他 有 完毕 ;

目睹他作案的人告诉了他的母亲；

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][kraɪ][aʊt] , [əʊ] !
which made the old woman cry out , O !
哪个 制成 这 老的 女士 哭 出去 , 哦 !

这让老妇人惊叫起来，哦!

[ðæt] [jʌŋ] [neɪv] [wɪl] [biː; bi] [hæŋd] .
that young knave will be hanged .
那 年轻的 恶棍 将要 是 绞刑 .

那个年轻的恶棍将被绞死。

[səʊ][ɪn] [ðæt] [təʊn] [həʊm] [ʃiː; ʃi][gəʊz] .
So in that tone home she goes .
所以 在 那 语气 家 她 去 .

于是她带着这种语气回家了。

[hɜː(r); hə(r)][sʌn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [tuː; tə]
Her son seeing her , came running and foaming at the mouth to
她 儿子 看到 她 , 来了 跑步 和 起泡 在 这 嘴 到
[miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
meet her ,
见面 她 ,

她的儿子看到她，气得口吐白沫，跑过来迎接她。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brəʊk] [bəuθ][ðə; ði] [pɒts] ; [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][əʊld]
and told her , that he had broke both the pots ; which made the old
和 讲述 她 , 那 他 有 打破 两个都 这 锅 ; 哪个 制成 这 老的
['wʊmən] [tuː; tə] [seɪ] ,
woman to say ,
女士 到 说 ,

他告诉她，他把两个罐子都打碎了；这让老妇人说：

[əʊ] [ðaʊ] ['vɪlən] !
O thou villain !
哦 你 恶棍 !

你这恶人!

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
what hast thou done ?
什么 哈斯特 你 完毕 ?

你做了什么?

[əʊ]['mʌðə(r)] , [kwəʊθ][hiː; hi] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] , [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [ðæt]

O	mother	,	quoth	he	,	you	told	me	it	was	proclaimed	,	That	all	those	that
哦	母亲	,	引用	他	,	你	讲述	我	它	曾是	宣布	,	那	全部	那些	那

[wʊd] [nɒt] [wɜːk] ,

would	not	work	,
会	不是	工作	,

“哦，母亲，”他说，“你告诉我，已经宣布，所有不愿工作的人，

[mʌst; məst][biː; bi] - ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] ['aʊə(r)][pɒts] [wɜːk] [səʊ][hɑːd] ,

must	be	whipp'd	;	and	I	have	often	seen	our	pots	work	so	hard	,
必须	是	-	;	和	我	有	经常	已见	我们的	锅	工作	所以	难的	,

必须用力搅拌；我经常看到我们的锅碗瓢盆如此辛勤地工作，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [fəʊmd] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,

that	they	have	foamed	so	much	at	the	mouth	,
那	他们	有	泡沫	所以	很多	在	这	嘴	,

他们口吐白沫，

[ðæt] [ðeɪ] [bi'faul] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['leɪzi] [neiv] ,

that	they	befouled	all	the	house	where	they	stood	;	but	these	two	lazy	knaves	,
那	他们	污秽	全部	这	房子	在哪里	他们	站立	;	但	这些	二	懒惰的	无赖	,

他们所到之处，整栋房子都弄得脏兮兮的；但这两个懒惰的恶棍，

[sed] [hiː; hi] , [təʊld][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]['nevə(r)] [wɜːk] , [nɔː(r)]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [wɜːk] ;

said	he	,	told	me	;	That	they	did	never	work	,	nor	never	meant	to	work	;
说	他	,	讲述	我	;	那	他们	做过	绝不	工作	,	也不	绝不	意思是	到	工作	;

他说，他告诉我；他们从来没有工作过，也从来没有打算工作过；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [kwəʊθ][hiː; hi] , [ai][hæv; həv] [wɪpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] ,

and	therefore	,	quoth	he	,	I	have	whipped	them	to	death	,
和	所以	,	引用	他	,	我	有	鞭打	他们	到	死亡	,

因此，他说，我把他们都鞭打死了。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [wɜːk] , [ɔː(r)]['nevə(r)] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

to	teach	the	rest	of	their	fellow's	to	work	,	or	never	look	me	in	the	face
到	教	这	休息	的	他们的	同伴们	到	工作	,	或者	绝不	看	我	在	这	脸

[ə'gen] .

again	.
再次	.

要么教会其他同伴如何工作，要么永远别再看我一眼。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ə'nʌðə(r)] [dʒest][ɒv; əv][əʊld]['mʌðə(r)]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tɒm] .

Another	Jest	of	old	Mother	Winter	,	and	her	Son	Tom	.
其他	笑话	的	老的	母亲	冬天	,	和	她	儿子	汤姆	.

冬日老妪和她的儿子汤姆又讲了一个笑话。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ['mʌðə(r)]['wɪntə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tɒm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

Upon	a	time	mother	Winter	sent	her	son	Tom	into	the	market	,
之上	一个	时间	母亲	冬天	发送	她	儿子	汤姆	进入	这	市场	,

从前，温特母亲派她的儿子汤姆去集市上买菜。

[tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['peni] [wɜːθ] [ɒv; əv][səʊp][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [twelv] - [pens] ,

to	buy	her	a	penny	worth	of	soap	and	gave	him	twelve	-	pence	,
到	买	她	一个	一分钱	值得	的	肥皂	和	给予	他	十二	-	便士	,

他给了自己12便士，让她去买价值一便士的肥皂。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][həʊm] [seɪf] .

and	charged	him	to	bring	it	home	safe	.
和	带电	他	到	带来	它	家	安全的	.

并嘱咐他务必安全带回家。

[tɒm] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

Tom	told	her	it	should	be	so	;	and	to
汤姆	讲述	她	它	应该	是	所以	;	和	到

汤姆告诉她应该如此；并且

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðæt] [end][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] [brɔːt] [həʊm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [tʃɑːdʒ] ,

that	end	it	should	be	safe	brought	home	,	according	to	his	mother's	charge	,
那	结尾	它	应该	是	安全的	带来	家	,	根据	到	他的	母亲的	收费	,

据他母亲所说，最终目的是确保他能安全回家。

[hiː; hi][gəʊz][ænd; ənd] [baɪz] [wʌn] ['peni] - [wɜːθ] [ɒv; əv][səʊp] ,

he	goes	and	buys	one	penny	-	worth	of	soap	,
他	去	和	购买	一	一分钱	-	值得	的	肥皂	,

他去买了一块价值一便士的肥皂。

[ænd; ənd]['haɪəd] [tuː] [men] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] ['bærəʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][səʊp] ,

and	hired	two	men	with	a	hand	barrow	to	carry	the	soap	,
和	雇用	二	男人	和	一个	手	巴罗	到	携带	这	肥皂	,

于是雇了两个人用手推车运送肥皂。

[ænd; ənd][fɔː(r)][men] [wɪð] [braʊn] [bɪls][tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	four	men	with	brown	bills	to	guard	it	along	to	her	,
和	四	男人	和	棕色的	账单	到	警卫	它	沿着	到	她	,

还有四个拿着棕色钞票的男人护送她过去。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] - [pens] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][peɪnz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪn]

giving	them	the	eleven	-	pence	for	their	pains	,	which	made	his	mother	in
给予	他们	这	十一	-	便士	为了	他们的	疼痛	,	哪个	制成	他的	母亲	在

[greɪt] ['fjʊəri] ,

great	fury	,
伟大的	愤怒	,

他给了他们十一便士作为报酬，这让他的母亲非常生气。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [huː] [kə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə]['prɪz(ə)n] : [naʊ] ,

go	to	the	mayor	of	the	town	,	who	committed	him	to	prison	:	Now	,
去	到	这	市长	的	这	镇	,	WHO	坚定的	他	到	监狱	:	现在	,

去找那个把他送进监狱的镇长：现在，

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['wɪndəʊ] ['dʒɔɪnɪŋ][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪərz] ['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] , [tɒm] ,

the	prison	window	joining	close	to	the	mayor's	chamber	window	,	Tom	,
这	监狱	窗户	加入	关闭	到	这	市长的	房间	窗户	,	汤姆	,

监狱的窗户紧挨着市长办公室的窗户，汤姆，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['meri] ['prɪznər] [laɪk][hɪm'self] , ['getɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [gʊd] ['lɪkə(r)][ɪn]

and	some	other	merry	prisoners	like	himself	,	getting	a	cup	of	good	liquor	in
和	一些	其他	欢乐	囚犯	喜欢	他自己	,	获得	一个	杯子	的	好的	酒	在

[ðeə(r)] [hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

还有一些像他一样快乐的囚犯，喝了点好酒，神志不清。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][rɔː(r)][ænd; ənd] - , [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [meə(r)] [hɜːd]

began	to	sing	and	roar	and	domoneer	,	insomuch	that	the	mayor	heard
开始	到	唱歌	和	吼	和	-	,	就此而言	那	这	市长	听到

[ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ,

them	that	night	,
他们	那	夜晚	,

他们开始唱歌、咆哮、喧闹，以至于当晚市长都听到了。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ɒf] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['bɔːdi] [sɔːŋz]

and	charged	them	they	should	leave	off	drinking	and	singing	of	bawdy	songs
和	带电	他们	他们	应该	离开	离开	喝	和	歌唱	的	粗俗的	歌曲

, [ænd; ənd] [sɪŋ] [gʊd] [sɑːmz] .

,	and	sing	good	psalms	.
,	和	唱歌	好的	诗篇	.

并告诫他们停止饮酒和唱淫秽歌曲，要唱优美的赞美诗。

[tɒm][təʊld][hɪm] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'mend][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Tom	told	him	,	That	he	should	hear	that	he	would	amend	his	life	,
汤姆	讲述	他	,	那	他	应该	听到	那	他	会	修正	他的	生活	,

汤姆告诉他，他应该听到他会改过自新。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['pɑːd(ə)n][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

if	he	would	pardon	his	fault	.
如果	他	会	赦免	他的	过错	.

如果他能原谅他的过错的话。

[ðə; ði][meə(r)] [sed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] - , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] [naɪt] [ɪn]['prɪz(ə)n]

The	mayor	said	that	for	their	misdemeaners	,	they	should	be	that	night	in	prison
这	市长	说	那	为了	他们的	-	,	他们	应该	是	那	夜晚	在	监狱

,

,

,

市长说，就他们的轻罪而言，他们当晚就应该被关进监狱。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ə'mendmənt] , ['biːɪŋ] ['neɪbɜːrz] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

and	upon	amendment	,	being	neighbours	,	he	would	release	them	in	the
和	之上	修正案	,	存在	邻居	,	他	会	发布	他们	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

修改规定后，由于他们是邻居，他会在早上放他们走。

[ðeɪ] [θæŋkt] [ðə; ði][meə(r)] ,

They	thanked	the	mayor	,
他们	谢谢	这	市长	,

他们感谢了市长。

[ænd; ənd][tɒm] [træm] [prɪ'veɪld] [səʊ][fɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [θriː]

and	Tom	Tram	prevailed	so	far	with	a	friend	of	his	that	he	borrowed	three
和	汤姆	电车	最终获胜	所以	远的	和	一个	朋友	的	他的	那	他	借来的	三

['ʃɪlɪŋ] ;

shillings	;
先令	;

汤姆·特拉姆和他的朋友一路过关斩将，最终借到了三先令；

[wɪtʃ] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi] [spent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['prɪznər] ,

which	three	shillings	he	spent	upon	his	fellow	prisoners	,
哪个	三	先令	他	花费	之上	他的	同伴	囚犯	,

他把其中三先令花在了狱友身上。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [biː; bi] [ruːld] [baɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪn]

which	made	the	poor	men	be	ruled	by	him	,	and	do	what	he	enjoined
哪个	制成	这	贫穷的	男人	是	裁决	经过	他	,	和	做	什么	他	禁止

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] ;

them	to	do	;
他们	到	做	;

这使得穷人不得不服从他的统治，并去做他吩咐他们去做的事情；

[səʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [meə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [bed] , [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)n] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]

so	when	the	mayor	was	gone	to	bed	,	the	prison	window	,	as	before
所以	什么时候	这	市长	曾是	已消失	到	床	,	这	监狱	窗户	,	作为	前

[əb'zɜːvd] ,

observed	,
观察到	,

所以当市长上床睡觉后，监狱的窗户，像之前一样，被人看到：

['biːɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] , [ðeɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɑːmz] [səʊ] [laʊd] , [ðæt] [ðə; ðɪ]

being	close	to	the	chamber	window	,	they	begun	to	sing	psalms	so	loud	,	that	the
存在	关闭	到	这	房间	窗户	,	他们	开始	到	唱歌	诗篇	所以	大声	,	那	这

[meə(r)]

mayor
市长

由于他们靠近房间的窗户，他们开始大声唱赞美诗，以至于市长

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ] [rest] ;

could	take	no	rest	;
可以	拿	不	休息	;

无法休息；

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [kɔːz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] [liːv] [ɒf] ['sɪŋɪŋ] .

which	made	him	cause	one	of	his	servants	to	bid	them	leave	off	singing	.
哪个	制成	他	原因	一	的	他的	仆人	到	出价	他们	离开	离开	歌唱	.

于是他吩咐一个仆人让他们停止唱歌。

[tɒm] [træm] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['meɪərz] [gʊd] ['kaʊnsl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [sɑːmz]

Tom	Tram	said	,	That	it	was	the	mayor's	good	counsel	that	they	should	sing	psalms
汤姆	电车	说	,	那	它	曾是	这	市长的	好的	法律顾问	那	他们	应该	唱歌	诗篇

,

,

,

汤姆·特拉姆说，是市长的明智建议，他们应该唱赞美诗。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .

and	sing	they	would	,	as	long	as	they	lived	there	.
和	唱歌	他们	会	,	作为	长的	作为	他们	居住地	那里	.

只要他们住在那里，他们就会一直唱歌。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [meə(r)] [bɪd] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [tɜːn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ]
Which **made** **the** **mayor** **bid** **the** **jailor** **turn** **them** **out** **of** **prison** **,** **without** **paying**
哪个 制成 这 市长 出价 这 狱卒 转动 他们 出去 的 监狱 , 没有 付费
[ðeə(r)] [fiːz] .
their **fees** **.**
他们的 费用 .

这导致市长命令狱卒将他们释放出狱，而无需支付他们的费用。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[haʊ] [tɒm] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tə'bækəʊ] ['selə(r)] , ['biːɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
How **Tom** **served** **his** **Hostess** **,** **and** **a** **Tobacco** **Seller** **,** **being** **another** **of** **his**
如何 汤姆 服务 他的 女主人 , 和 一个 烟草 卖方 , 存在 其他 的 他的
[dʒest] .
Jests **.**
笑话 .

汤姆如何服侍他的女主人，以及一位烟草商贩，这是他的另一个笑话。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] [sent] [ɒn] [æn; ən] ['erənd] ['fɔːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] ,
It **happened** **that** **Tom** **was** **sent** **on** **an** **errand** **forty** **miles** **from** **his** **abode** **,**
它 发生 那 汤姆 曾是 发送 在 一个 差事 四十 英里 从 他的 住所 ,

汤姆被派去离家四十英里远的地方办事，

['əʊvə(r)] [hiːθ] [ænd; ənd] [pleɪnz] , [weə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
over **heaths** **and** **plains** **,** **where** **having** **dispatched** **his** **business** **,**
超过 石楠 和 平原 , 在哪里 拥有 已派出 他的 商业 ,

越过荒原和平原，在那里处理完他的事务后，

[hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [jɑːd] ,
he **chanced** **to** **be** **lodged** **in** **a** **room** **that** **opened** **into** **a** **yard** **,**
他 偶然 到 是 已提交 在 一个 房间 那 打开 进入 一个 院子 ,

他碰巧被安排住进一间通向院子的房间，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [kept] ['meni] ['tɜːkɪz] ; [wɪtʃ] [tɒm] ['siːɪŋ] ,
where **his** **hostess** **kept** **many** **turkeys** **;** **which** **Tom** **seeing** **,**
在哪里 他的 女主人 保留 许多 火鸡 ; 哪个 汤姆 看到 ,

他的女主人养了很多火鸡；汤姆看到后，

[hiː; hi] [θrʌst] [pɪnz] ['ɪntuː] [tuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [daɪd] .
he **thrusts** **pins** **into** **two** **of** **their** **heads** **and** **in** **the** **night** **they** **died** **.**
他 推力 别针 进入 二 的 他们的 头部 和 在 这 夜晚 他们 死亡 .

他将大头针扎进其中两人的头里，当晚他们就死了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] [faul] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [daɪ] ,
The **woman** **in** **the** **morning** **wondered** **how** **the** **fowls** **should** **come** **to** **die** **,**
这 女士 在 这 早晨 想知道 如何 这 家禽 应该 来 到 死 ,

清晨，那位妇人纳闷这些家禽怎么会死掉。

[tɒm] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪknəs] [weə(r)] [hiː; hi] [dwelt] [ə'mʌŋst]
Tom **persuaded** **her** **that** **there** **was** **a** **great** **sickness** **where** **he** **dwelt** **amongst**
汤姆 被说服 她 那 那里 曾是 一个 伟大的 疾病 在哪里 他 居住 在
[ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [faul] ,
all **manner** **of** **fowls** **,**
全部 方式 的 家禽 ,

汤姆说服她，他居住的地方，也就是各种家禽居住的地方，爆发了一场大瘟疫。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['həʊstəs][tuː; tə] [flɪŋ] [ðem; ðəm][ə'weɪ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	wished	his	hostess	to	fling	them	away	,	the	which	she	did	.
和	希望	他的	女主人	到	一扔	他们	离开	,	这	哪个	她	做过	.

他希望女主人把它们扔掉，女主人照做了。

[tɒm] [wɒtʃt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Tom	watched	where	she	flung	them	,	and	when	he	took	his	leave	of	his
汤姆	观看	在哪里	她	扔	他们	,	和	什么时候	他	采取	他的	离开	的	他的

['həʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

汤姆看着她把东西扔到哪里，然后向女主人告别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['setɪŋ] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

it	was	at	such	a	time	when	she	was	busy	setting	bread	into	the	oven	,
它	曾是	在	这样的	一个	时间	什么时候	她	曾是	忙碌的	环境	面包	进入	这	烤箱	,

当时她正忙着把面包放进烤箱里。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

so	that	he	was	sure	she	could	not	look	after	him	.
所以	那	他	曾是	当然	她	可以	不是	看	后	他	.

所以他确信她无法照顾他。

[səʊ][hiː; hi][gəʊz][ænd; ənd] [ræps] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd][ə'weɪ][hiː; hi][rʌnz] ;

So	he	goes	and	wraps	the	turkeys	in	his	coat	,	and	away	he	runs	;
所以	他	去	和	卷饼	这	火鸡	在	他的	外套	,	和	离开	他	跑步	;

于是他把火鸡裹在外套里，然后跑开了；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [tuː] ['tɜːkɪz]

but	finding	his	two	turkeys
但	寻找	他的	二	火鸡

但他找到了他的两只火鸡

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['hevi] , [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [səʊld][tə'bækəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

heavy	,	he	sees	a	man	that	sold	tobacco	up	and	down	the	country	,
重的	,	他	看到	一个	男人	那	卖	烟草	向上	和	向下	这	国家	,

他感到沉重，看到一个在全国各地卖过烟草的人，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [wen] [hiː; hi] [ə'laɪt] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

at	the	foot	of	a	hill	,	when	he	alighted	to	lead	his	horse	down	the	hill
在	这	脚	的	一个	爬坡道	,	什么时候	他	下车	到	带领	他的	马	向下	这	爬坡道

,

,

,

在山脚下，他下马牵着马下山时，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɔːls] [daʊn] ,

at	the	bottom	of	which	he	falls	down	,
在	这	底部	的	哪个	他	瀑布	向下	,

他跌落到最底层，

[ænd; ənd][laɪz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brəʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

and	lies	crying	as	if	he	had	broke	one	of	his	legs	,
和	谎言	哭泣	作为	如果	他	有	打破	一	的	他的	腿	,

他躺在地上哭，好像腿断了一样。

[ænd; ənd] [meɪks] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ə; eɪ][məʊst] ['pɪtiəs] [ˌlæmən'teɪʃn] ;

and	makes	to	the	man	a	most	piteous	lamentation	;
和	制作	到	这	男人	一个	最多	可怜的	哀叹	;

并向那人发出最悲恸的哀叹;

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][maɪlz][frɒm; frəm]['eni] [taʊn] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [haʊs] [nɪə(r)] ;

that	he	was	six	or	seven	miles	from	any	town	,	there	being	no	house	near	;
那	他	曾是	六	或者	七	英里	从	任何	镇	,	那里	存在	不	房子	靠近	;

他当时离最近的城镇也有六七英里远，附近没有房子;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə] ['perɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv] ['sʌkə(r)] .

and	that	he	was	like	to	perish	for	want	of	succour	.
和	那	他	曾是	喜欢	到	沦	为了	想	的	救助	.

他很可能因为缺乏救助而丧命。

[ðə; ði][mæn] [ɑːskt] , [weə(r)] [hiː; hi] [dwelt] ?

The	man	asked	,	Where	he	dwelt	?
这	男人	问	,	在哪里	他	居住	?

那人问：“他住在哪里？”

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪt] , [tuː; tə] [huːm] [tɒm] [dɪd][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ]['dʒestə(r)] .

he	said	with	a	knight	,	to	whom	Tom	did	live	as	a	jester	.
他	说	和	一个	骑士	,	到	谁	汤姆	做过	居住	作为	一个	小丑	.

他说，汤姆曾与一位骑士一起生活，担任他的弄臣。

[ðə; ði][mæn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tɑːmz] [leg][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] ['brəʊkən] ,

The	man	knowing	the	knight	,	and	thinking	Tom's	leg	had	really	been	broken	,
这	男人	会心	这	骑士	,	和	思维	汤姆的	腿	有	真的	到过	破碎的	,

那个人认识那位骑士，并且认为汤姆的腿真的断了。

[wɪð] [mʌtʃ] [ə'duː] ['lɪftɪd] [hɪm][ə'pɒn][ðə; ði] [hɔːs] .

with	much	ado	lifted	him	upon	the	horse	.
和	很多	阿多	抬起	他	之上	这	马	.

费了好大劲才把他抬上马背。

[tɒm][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] , [hiː; hi] [preɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['tɜːkɪz] .

Tom	was	mounted	,	he	prayed	the	man	to	give	him	his	master's	turkeys	.
汤姆	曾是	安装	,	他	祈祷	这	男人	到	给	他	他的	硕士学位	火鸡	.

汤姆骑在马上，他恳求那人把主人的火鸡给他。

[tɒm] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə]['gæləp] [ə'weɪ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] !

Tom	made	the	horse	to	gallop	away	,	crying	out	,	I	shall	be	killed	!
汤姆	制成	这	马	到	驰骋	离开	,	哭泣	出去	,	我	将	是	被杀	!

汤姆勒令马儿飞奔而去，喊道：“我要死了！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] !

I	shall	be	killed	!
我	将	是	被杀	!

我将被处死!

[əʊ][maɪ][leg] !

O	my	leg	!
哦	我的	腿	!

我的腿!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] !

what	shall	I	do	!
什么	将	我	做	!

我该怎么办!

[əʊ][maɪ][leg] !

O	my	leg	!
哦	我的	腿	!

我的腿!

[ðə; ði][mæn] ['siːɪŋ] [hɪm] [gɒn] [stʊd] [ɪn] [ə'meɪz] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

The	man	seeing	him	gone	stood	in	amaze	,	and	knew	not	what	to	think	;
这	男人	看到	他	已消失	站立	在	惊奇	,	和	知道	不是	什么	到	思考	;

看到他离开，那人惊愕地站在那里，不知所措；

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['tɜːkɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]

nevertheless	,	he	durst	not	leave	his	turkeys	behind	him	,	for	fear	of
尽管如此	,	他	杜斯特	不是	离开	他的	火鸡	在后面	他	,	为了	害怕	的

[dɪs'pliːzɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

displeasing	the	knight	,
令人不快	这	骑士	,

然而，他不敢把火鸡留在身后，以免触怒骑士。

[bʌt; bət] ['kærid] [ðem; ðəm] ['lʌgɪŋ] [ə'lɒŋ] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] ,

but	carried	them	lugging	along	fretting	and	swearing	in	his	boots	,
但	携带	他们	搬运	沿着	烦躁	和	咒骂	在	他的	靴子	,

但他还是提着它们，一路焦躁不安，一边咒骂一边穿着靴子走着。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] , [weə(r)] [hiː; hi]['haɪəd][ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [tɒm] ,

till	he	came	to	the	next	town	,	where	he	hired	a	horse	to	overtake	Tom	,
直到	他	来了	到	这	下一个	镇	,	在哪里	他	雇用	一个	马	到	超过	汤姆	,

直到他来到下一个镇子，在那里他租了一匹马去追赶汤姆。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] [haʊs] , [weə(r)] [tɒm] [stʊd] [tuː; tə]

but	could	not	,	until	he	came	to	the	knight's	house	,	where	Tom	stood	to
但	可以	不是	,	直到	他	来了	到	这	骑士的	房子	,	在哪里	汤姆	站立	到

[ə'tend] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

attend	his	coming	,
出席	他的	未来	,

但他始终无法做到，直到他来到骑士的府邸，汤姆站在那里迎接他的到来。

['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

looking	out	at	the	window	.
寻找	出去	在	这	窗户	.

望着窗外。

[wen] [ðə; ði][mæn] [ə'lait] , [tɒm] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][səʊ][laʊd] ,

When	the	man	alighted	,	Tom	then	called	to	him	so	loud	,
什么时候	这	男人	下车	,	汤姆	然后	称为	到	他	所以	大声	,

那人下车后，汤姆大声喊他。

[ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɜːd] [hɪm] ; [əʊ] , [sed] [hiː; hi] ,

that	most	of	the	house	heard	him	;	O	,	said	he	,
那	最多	的	这	房子	听到	他	;	哦	,	说	他	,

屋里大部分人都听到了他的话；哦，他说，

[naʊ] [aɪ] [siː] [ðaʊ] [ɑːt][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][set][ˌem 'iː][ə'pɒn]

now	I	see	thou	art	an	honest	man	,	I	had	thought	you	had	set	me	upon
现在	我	看	你	艺术	一个	诚实的	男人	,	我	有	想法	你	有	放	我	之上

[jɔː(r); jə(r)]

your
你的

现在我才知道你是个诚实的人，我还以为你陷害我呢。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['hedstrɒŋ] [hɔːs] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['tɜːkɪz] .

headstrong	horse	,	on	purpose	to	deceive	me	of	my	turkeys	.
固执己见	马	,	在	目的	到	欺骗	我	的	我的	火鸡	.

这是一匹性情倔强的马，故意想骗走我的火鸡。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ][pɒks] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tɜːkɪz] ,

The	man	replied	,	A	pox	take	you	and	your	turkeys	,
这	男人	回复	,	一个	天花	拿	你	和	你的	火鸡	,

那人回答说："愿天花带走你和你的火鸡。"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [pleɪd] [ðə; ði] [neɪv] [wɪð] [səʊ][ɪn][maɪ][laɪf] ;

for	I	never	was	play'd	the	knave	with	so	in	my	life	;
为了	我	绝不	曾是	玩过	这	恶棍	和	所以	在	我的	生活	;

因为我一生中从未与这样的骗子玩过游戏;

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,

I	hope	that	you	will	pay	for	the	hire	of	the	horse	,
我	希望	那	你	将要	支付	为了	这	聘请	的	这	马	,

我希望你能支付租马的费用。

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [wɪ'ðɔːl] .

which	I	was	forced	to	borrow	to	follow	you	withal	.
哪个	我	曾是	强制	到	借	到	跟随	你	此外	.

我被迫借用它来跟着你。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] , [sed] [tɒm] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

That	I	will	,	said	Tom	,	with	all	my	heart	.
那	我	将要	,	说	汤姆	,	和	全部	我的	心	.

"我一定会的，"汤姆说，"我发自内心地会的。"

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[haʊ] [tɒm] [peɪd] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['haɪə(r)] .

How	Tom	paid	the	Man	for	his	Horse	Hire	.
如何	汤姆	有薪酬的	这	男人	为了	他的	马	聘请	.

汤姆是如何支付租马费的。

[tɒm] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] [wɒt] [wei] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l] ?

Tom	asked	the	man	what	way	he	intended	to	travel	?
汤姆	问	这	男人	什么	方式	他	故意的	到	旅行	?

汤姆问那人打算走哪条路?

['mæri] , [sed] [ðə; ði][mæn] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] [aɪ][hæv; həv]['haɪəd] .

Marry	,	said	the	man	,	I	must	go	back	with	the	horse	I	have	hired	.
结婚	,	说	这	男人	,	我	必须	去	后退	和	这	马	我	有	雇用	.

"唉，"那人说道，"我得骑着我租的马回去了。"

[kwəʊθ] [tɒm] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ?

Quoth	Tom	,	what	did	you	give	for	the	hire	of	him	?
引用	汤姆	,	什么	做过	你	给	为了	这	聘请	的	他	?

汤姆问道："你花了多少钱雇他？"

[sed] [ðə; ði][mæn] , [aɪ] [geɪv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

Said	the	man	,	I	gave	five	shillings	.
说	这	男人	,	我	给予	五	先令	.

那人说："我给了五先令。"

[wel] , [sed] [tɒm] , [aɪ] [wɪl] [set][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['pʌblɪk] [haʊs] ,

Well	,	said	Tom	,	I	will	set	you	to	the	next	public	house	,
出色地	,	说	汤姆	,	我	将要	放	你	到	这	下一个	民众	房子	,

"好吧，"汤姆说，"我会带你去下一家酒馆。"

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [iːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪz] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd]
and **then** **we** **will** **eat** **one** **of** **the** **turkeys** **;** **and** **I** **will** **bring** **you** **in** **good**
和 然后 我们 将要 吃 一 的 这 火鸡 ; 和 我 将要 带来 你 在 好的
['sɪlvə(r)] ,
silver **,**
银 ,

然后我们吃一只火鸡；我会用上好的银子给你。

[ðə; ði][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] ['haɪə(r)] .
the **five** **shillings** **for** **the** **horse** **hire** **.**
这 五 先令 为了 这 马 聘请 .

租马的五先令。

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] ['biːɪŋ] [tuː] [maɪlz] [ɒf] ,
The **place** **appointed** **being** **two** **miles** **off** **,**
这 地方 任命 存在 二 英里 离开 ,

指定地点距离两英里，

[tɒm] [ə'pɔint] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [huː] [dɪd][nɒt][feɪl] ,
Tom **appoints** **three** **or** **four** **of** **his** **companions** **to** **meet** **him** **,** **who** **did** **not** **fail** **,**
汤姆 任命 三 或者 四 的 他的 同伴 到 见面 他 , WHO 做过 不是 失败 ,

汤姆指派了三四个同伴去迎接他，他们果然没有爽约。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)] [tɒm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [keɪm] ['raɪdɪŋ][ə'pɒn]
for **they** **were** **there** **before** **Tom** **and** **his** **friend** **,** **who** **came** **riding** **upon**
为了 他们 是 那里 前 汤姆 和 他的 朋友 , WHO 来了 骑术 之上
[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
the **horses** **,**
这 马匹 ,

因为他们比汤姆和他的朋友先到，汤姆和他的朋友是骑马来的。

[tɒm] [ə'pɒn][ðə; ði]['haɪəd] [hɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Tom **upon** **the** **hired** **horse** **,** **and** **the** **man** **upon** **his** **own** **.**
汤姆 之上 这 雇用 马 , 和 这 男人 之上 他的 自己的 .

汤姆骑着租来的马，而那个人骑着自己的马。

[tɒm] [ə'lait] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['hɒslə(r)][tuː; tə][set][ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv]
Tom **alighted** **,** **and** **called** **the** **hostler** **to** **set** **up** **his** **horse** **,** **and** **to** **give**
汤姆 下车 , 和 称为 这 房东 到 放 向上 他的 马 , 和 到 给
[hɪm] [əʊts] [ɪ'nʌf] ,
him **oats** **enough** **,**
他 燕麦 足够的 ,

汤姆下了马，叫马夫来安顿好他的马，并给他足够的燕麦。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['tɜːki] [tuː; tə][biː; bi] ['rəʊstɪd] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [heɪst] ; [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ]
and **caused** **a** **turkey** **to** **be** **roasted** **with** **all** **possible** **haste** **;** **which** **,** **according**
和 导致 一个 火鸡 到 是 烤 和 全部 可能的 匆忙 ; 哪个 , 根据
[æz; əz][hiː; hi] [kə'mɑːnd] ,
as **he** **commanded** **,**
作为 他 命令 ,

他命人以最快的速度烤了一只火鸡；按照他的吩咐，

[wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] .
was **performed** **.**
曾是 执行 .

已执行。

[bʌt; bət] [tɒm] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔnsɔːt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm]
But **Tom** **whispered** **to** **his** **consorts** **,** **and** **wished** **them**
但 汤姆 低声说道 到 他的 配偶 , 和 希望 他们

但汤姆低声对他的妃嫔们说，并祝愿她们.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [drɪŋk] ; [waɪlst] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][həʊst] ,
to ply the man with drink ; whilst he , in the mean time , went to the host ,
到 胶合板 这 男人 和 喝 ; 而 他 , 在 这 意思是 时间 , 去 到 这 主持人 ,

劝那人喝酒；与此同时，他走向了主人，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] .
and told him .
和 讲述 他 .

然后告诉他。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] ,
They came to be merry ,
他们 来了 到 是 欢乐 ,

他们前来欢庆，

[ænd; ənd] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][dɪ'zaɪəd][hiː; hi] [wʊd] [lend][hɪm][ten] ['ʃɪlɪŋ]
and money was short with him and desired he would lend him ten shillings
和 钱 曾是 短的 和 他 和 想要的 他 会 借 他 十 先令
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] .
upon his horse .
之上 他的 马 .

他手头拮据，希望他能借给他十先令，抵押物是他的马。

[ðə; ði][həʊst] ['hævɪŋ] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [pɔːn] , [lent] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] ,
The host having so good a pawn , lent it him ,
这 主持人 拥有 所以 好的 一个 典当 , 借出的 它 他 ,

主人有这么好的棋子，就借给了他。

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
knowing it would be spent in his house .
会心 它 会 是 花费 在 他的 房子 .

他知道这些钱会花在他家里。

[səʊ] [tɒm] [went] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][mæn] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,
So Tom went and gave the man five shillings for the hire of the horse ,
所以 汤姆 去 和 给予 这 男人 五 先令 为了 这 聘请 的 这 马 ,

于是汤姆给了那人五先令，作为租马的费用。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ['friːli] [ə'pɒn][hɪm] :
and spends the other five shillings freely upon him :
和 花费 这 其他 五 先令 自由 之上 他 :

并将剩下的五先令都慷慨地花在他身上：

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪ] [spent] ,
by that time the day was very nigh spent ,
经过 那 时间 这 天 曾是 非常 夜 花费 ,

那时一天的时间已经接近尾声了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][get][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
so that the man could get no further that night ,
所以 那 这 男人 可以 得到 不 更远 那 夜晚 ,

所以当晚那人就无法继续前进了。

[bʌt; bət] [tɒm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tʊk] [ðeə(r)] [liːvz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ænd; ənd]

but	Tom	and	his	companions	took	their	leaves	and	returned	home	and
但	汤姆	和	他的	同伴	采取	他们的	树叶	和	返回	家	和

[ðə; ði] [mæn] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [bed] ['lɪt(ə)l] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðə; ði] [trɪk] [tɒm] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn]

the	man	went	his	way	to	bed	little	suspecting	the	trick	Tom	had	put	upon
这	男人	去	他的	方式	到	床	小的	怀疑	这	诡计	汤姆	有	放	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

但汤姆和他的同伴告辞回家了，那人上床睡觉，丝毫没有察觉到汤姆对他设下的圈套。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [mæn] ['raɪzɪŋ] [bɪ'taɪmz] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] , [kʊd; kəd] [hæv; həv]

In	the	morning	,	the	man	rising	betimes	,	thinking	to	be	gone	,	could	have
在	这	早晨	,	这	男人	上升	早点	,	思维	到	是	已消失	,	可以	有

[bʌt; bət] [wʌn] [hɔːs] ,

but	one	horse	,
但	一	马	,

清晨，早起的人以为可以早点出门，却只有一匹马。

[ən'les] [hiː; hi] [peɪd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [left] [wɜːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊst] ,

unless	he	paid	ten	shillings	,	for	Tom	had	left	word	with	his	host	,
除非	他	有薪酬的	十	先令	,	为了	汤姆	有	左边	单词	和	他的	主持人	,

除非他付十先令，因为汤姆已经嘱咐他的主人了。

[ðæt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bəuθ] ['hɔːsɪz] .

that	paying	the	money	,	he	should	have	both	horses	.
那	付费	这	钱	,	他	应该	有	两个都	马匹	.

他付了钱之后，应该可以拥有这两匹马。

[ðə; ði] [mæn] ['siːɪŋ] [hɪm'self] ['kʌzən] [ə'gen] [baɪ] [tɒm] , [peɪd] [ðə; ði] [ten] ['ʃɪlɪŋ] ,

The	man	seeing	himself	cozened	again	by	Tom	,	paid	the	ten	shillings	,
这	男人	看到	他自己	欺骗	再次	经过	汤姆	,	有薪酬的	这	十	先令	,

那人发现自己又被汤姆骗了，便付了十先令。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['tʃiːtɪŋ] [neiv] [wɜː(r); wə(r)] [hæŋd] ,

and	wished	all	such	cheating	knaves	were	hanged	,
和	希望	全部	这样的	作弊	无赖	是	绞刑	,

他希望所有这些骗子都被绞死。

[səʊ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [ə'bjuːzd] .

so	away	he	went	fretting	and	foaming	to	see	himself	abused	.
所以	离开	他	去	烦躁	和	起泡	到	看	他自己	受虐	.

于是他焦躁不安、怒不可遏地离开了，结果却发现自己受到了虐待。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[viː] .

V	.
V	.

五、

[haʊ] [tɒm] [sɜːvd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] .

How	Tom	served	a	Company	of	Gentlemen	.
如何	汤姆	服务	一个	公司	的	先生们	.

汤姆如何为一群绅士服务。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ['biːɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [mɜːθ] ,

It	happened	that	a	company	of	gentlemen	being	disposed	to	create	mirth	,
它	发生	那	一个	公司	的	先生们	存在	处置	到	创造	欢笑	,

碰巧有一群绅士喜欢制造欢乐，

[rəʊd][sʌm; səm][maɪlz][frɒm; frəm][həʊm][tuː; tə][biː; bi] ['meri] ,

rode	some	miles	from	home	to	be	merry	,
骑	一些	英里	从	家	到	是	欢乐	,

骑车离家几英里去玩乐，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [niːdz] [hæv; həv][tɒm][tuː; tə][weɪt][ə'pɒn][hɪm] ,

one	of	them	would	needs	have	Tom	to	wait	upon	him	,
一	的	他们	会	需求	有	汤姆	到	等待	之上	他	,

他们之中有人需要汤姆伺候他。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd][tɒm][wɒz; wəz][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðæt] ['kʌmpəni] [bʌt; bət][æz; əz]

and	Tom	was	as	willing	as	he	to	be	in	that	company	but	as
和	汤姆	曾是	作为	愿意的	作为	他	到	是	在	那	公司	但	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

they	were	coming	home	,
他们	是	未来	家	,

汤姆虽然很想待在那个公司，但当他们回家的时候，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʌts][ðə; ði][reɪnz][ɒv; əv][tɑːmz]['braɪd(ə)l] ; [səʊ][ðæt] [wen] [tɒm] ['maʊntɪd] [ə'pɒn]

one	of	them	cuts	the	reins	of	Tom's	bridle	;	so	that	when	Tom	mounted	upon
一	的	他们	削减	这	缰绳	的	汤姆的	辔	;	所以	那	什么时候	汤姆	安装	之上

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

his	horse	,
他的	马	,

其中一人割断了汤姆的缰绳；因此，当汤姆骑上马时，

[ðə; ði][reɪnz] [brəʊk] ,

the	reins	broke	,
这	缰绳	打破	,

缰绳断了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hiːθ] [weər'ɒn] [stʊd]

and	the	horse	run	away	with	him	in	the	midst	of	a	great	heath	whereon	stood
和	这	马	跑步	离开	和	他	在	这	中间	的	一个	伟大的	希思	其中	站立

[ə; eɪ][lɑːdʒ] ['gæləʊz] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːs] [stʊd] ,

a	large	gallows	against	which	the	horse	stood	,
一个	大的	绞刑架	反对	哪个	这	马	站立	,

于是，马儿带着他逃到了一片广袤的荒原中央，荒原上矗立着一座巨大的绞刑架，马儿就靠着绞刑架站立着。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nek] , [səʊ][ðæt][ðə; ði]['dʒentlmən] - [ænd; ənd] , [ænd; ənd]

and	rubbed	his	neck	,	so	that	the	gentleman	hoop'd	and	hallow'd	,	and
和	摩擦	他的	脖子	,	所以	那	这	绅士	-	和	神圣的	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

他揉了揉脖子，那位先生顿时脸色发青，说道：

[fɛrwɛl] , [tɒm] , [fɛrwɛl] ; [bʌt; bət][tɒm] [ə'lait] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst]

Farewel	,	Tom	,	farewel	;	but	Tom	alighted	from	his	horse	,	and	made	fast
告别	,	汤姆	,	告别	;	但	汤姆	下车	从	他的	马	,	和	制成	快速地

[hɪz; ɪz][reɪnz] ,

his	reins	,
他的	缰绳	,

再见了，汤姆，再见了；但汤姆下了马，系紧了缰绳。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [kʌt] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [tʃɪps] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['gæləʊz] ;

and	with	his	sword	cut	three	or	four	chips	from	off	the	gallows	;
和	和	他的	剑	切	三	或者	四	芯片	从	离开	这	绞刑架	;

他用剑从绞刑架上砍下三四块碎片;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['tævən] [tɒm] [met] [wɪð] [ðem; ðəm] , [weə(r)] [ðeɪ] - [hɪm][nɒt][ə; eɪ]

and	at	the	next	tavern	Tom	met	with	them	,	where	they	jeer'd	him	not	a
和	在	这	下一个	酒馆	汤姆	遇见	和	他们	,	在哪里	他们	-	他	不是	一个

['lɪt(ə)l] ;

little	;
小的	;

在下一家酒馆，汤姆遇到了他们，他们对他进行了不小的嘲笑;

[bʌt; bət] [tɒm] ['veri] ['ɜ:nɪstli] [in'tri:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][fɔ:'beə(r)] ; [jet] [ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [in'tri:t]

but	Tom	very	earnestly	entreated	them	to	forbear	;	yet	the	more	he	entreated
但	汤姆	非常	切实	恳求	他们	到	忍耐	;	然而	这	更多的	他	恳求

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但汤姆非常恳求他们不要这样做；然而他越是恳求，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'pɒn][hɪm] : [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

the	more	they	play'd	upon	him	:	But	to	be	even	with	them	,
这	更多的	他们	玩过	之上	他	:	但	到	是	甚至	和	他们	,

他们越是戏弄他，他就越是要和他们扯平。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tɒm] [kɔ:lz][ðə; ði]['ɒslə(r)] , [ænd; ənd] [sendz] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌtmeg] [ænd; ənd]

in	the	morning	Tom	calls	the	ostler	,	and	sends	him	for	nutmegs	and
在	这	早晨	汤姆	呼叫	这	马夫	,	和	发送	他	为了	肉豆蔻	和

['dʒɪndʒə(r)] ,

ginger	,
姜	,

早上，汤姆叫来马夫，让他去买肉豆蔻和生姜。

[ænd; ənd] [gets] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['greɪtɪd][ðem; ðəm] ,

and	gets	a	grater	;	and	when	he	had	grated	them	,
和	获得	一个	刨丝器	;	和	什么时候	他	有	磨碎的	他们	,

他拿来一个擦丝器；擦完之后，

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ]['greɪtɪd][ðə; ði] [tʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] ,

he	also	grated	the	chips	of	the	gallows	,
他	还	磨碎的	这	芯片	的	这	绞刑架	,

他还把绞刑架上的木屑磨碎了。

[ænd; ənd][mɪksd] [wɪð] [ðə; ði] [spaɪs] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nʌtmeg] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)][hi:; hi][leɪd] [tə'wɔ:dz]

and	mix'd	with	the	spice	only	a	little	nutmeg	and	ginger	he	laid	towards
和	混合	和	这	香料	仅有的	一个	小的	肉豆蔻	和	姜	他	铺设	向

[wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] ,

one	end	of	the	trencher	for	himself	,
一	结尾	的	这	挖沟机	为了	他自己	,

他只在香料里加了一点肉豆蔻和姜，然后把剩下的放在餐盘的一端给自己。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['gælən][ɒv; əv] [eɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['tʃeɪmbə(r)][hi:; hi][gəʊz] ,

and	with	a	gallon	of	ale	into	the	gentlemen's	chamber	he	goes	,
和	和	一个	加仑	的	麦芽酒	进入	这	绅士的	房间	他	去	,

他提着一加仑麦芽酒走进了那位绅士的房间。

['begɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][nɒt][tu:; tə] [mɒk] [hɪm] ['eni][mɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['gæləʊz] ;

begging	of	them	not	to	mock	him	any	more	with	the	gallows	;
乞讨	的	他们	不是	到	嘲笑	他	任何	更多的	和	这	绞刑架	;

恳求他们不要再用绞刑架来嘲弄他了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [eɪl] [ænd; ənd] [spaɪs] ; [ænd; ənd][səʊ] , [sez] [hiː; hi] ,

and	he	would	give	them	that	ale	and	spice	;	and	so	,	says	he	,
和	他	会	给	他们	那	麦芽酒	和	香料	;	和	所以	,	说道	他	,

他会给他们那种麦芽酒和香料；他说，就是这样。

['dʒentlmən] , [ai] [drɪŋk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] .

gentlemen	,	I	drink	to	you	all	.
先生们	,	我	喝	到	你	全部	.

各位先生，我敬你们一杯。

[naʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dræŋk] , [ðə; ði] ['ɒslə(r)] [kɔːld] [hɪm] ,

Now	as	soon	as	he	had	drank	,	the	ostler	call'd	him	,
现在	作为	很快	作为	他	有	喝	,	这	马夫	被称为	他	,

他刚喝完水，马夫就叫他过来。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [tʃɑːdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [tuː; tə] [duː; də] , [daʊn] [steəz] [rʌnz] [tɒm] ,

as	he	gave	him	charge	before	so	to	do	,	down	stairs	runs	Tom	,
作为	他	给予	他	收费	前	所以	到	做	,	向下	楼梯	跑步	汤姆	,

按照他之前交代的任务，汤姆跑下楼去了。

[æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] : [ðə; ði] ['dʒentlmən]

as	fast	as	he	could	:	the	gentlemen
作为	快速地	作为	他	可以	:	这	先生们

他以最快的速度说道：先生们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[meɪd] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌp] [ðə; ði] [eɪl] [ænd; ənd] [spaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'gen]

made	all	possible	speed	to	drink	up	the	ale	and	spice	before	he	came	up	again
制成	全部	可能的	速度	到	喝	向上	这	麦芽酒	和	香料	前	他	来了	向上	再次

,

,

,

他以最快的速度喝光了麦芽酒和香料，然后才再次上来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [tɒm] [dɪ'zaɪəd] .

and	that	was	what	Tom	desired	.
和	那	曾是	什么	汤姆	想要的	.

而这正是汤姆所希望的。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] , ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [eɪl] [ænd; ənd] [spaɪs] [gɒn] , [hiː; hi] [sez] ,

When	he	came	again	,	seeing	all	the	ale	and	spice	gone	,	he	says	,
什么时候	他	来了	再次	,	看到	全部	这	麦芽酒	和	香料	已消失	,	他	说道	,

当他再次来到这里，看到所有的麦芽酒和香料都不见了，他说：

['dʒentlmən] , [wɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [maɪ] [hɔːs] ['kærid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] ?

Gentlemen	,	will	you	know	why	my	horse	carried	me	to	the	gallows	?
先生们	,	将要	你	知道	为什么	我的	马	携带	我	到	这	绞刑架	?

各位先生，你们知道为什么我的马把我驮到了绞刑架上吗?

[jes] , [sez] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wel] , [sez] [tɒm] ,

Yes	,	says	one	of	them	,	Well	,	says	Tom	,
是的	,	说道	一	的	他们	,	出色地	,	说道	汤姆	,

"是的，"其中一人说道。"嗯，"汤姆说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [spaɪs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [eɪl] ,

it	was	to	fetch	you	some	spice	to	your	ale	,
它	曾是	到	拿来	你	一些	香料	到	你的	麦芽酒	,

是去给你弄点香料加到麦酒里。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [aɪ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;

and	if	you	want	I	have	more	for	you	;
和	如果	你	想	我	有	更多的	为了	你	;

如果你还想要，我还有更多给你;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [tʃɪps] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [rʌnz] ,

and	with	that	shewed	them	the	chips	out	of	his	pocket	,	and	away	he	runs	,
和	和	那	展示	他们	这	芯片	出去	的	他的	口袋	,	和	离开	他	跑步	,

说完，他掏出口袋里的筹码，拔腿就跑。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [lʊk] [wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] , ['stʌdiɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn] [hɪm] .

leaving	the	gentlemen	to	look	one	upon	another	,	studying	how	they	should	be	revenged	on	him	.
离开	这	先生们	到	看	一	之上	其他	,	学习	如何	他们	应该	是	复仇	在	他	.

留下两位先生面面相觑，商量着该如何报复他。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ] [tɒm] [rəʊd] [ə; eɪ] ['gɒsɪp] .

How	Tom	rode	a	Gossipping	.
如何	汤姆	骑	一个	八卦	.

汤姆是如何骑着一辆八卦车的。

[tɒm] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [wʊd] [miːt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [haʊs] - ['wɔːmɪŋ] ,

Tom	heard	of	a	company	of	women	that	would	meet	at	the	place	a	house	-	warming	,
汤姆	听到	的	一个	公司	的	女性	那	会	见面	在	这	地方	一个	房子	-	变暖	,

汤姆听说有一群女人会在乔迁派对上聚会。

[tuː; tə] ['welkəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

to	welcome	one	of	the	house	.
到	欢迎	一	的	这	房子	.

欢迎一位住户。

[ðiːz] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['fɔːməli] [ə'bjuːzd] [tɒm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

These	women	had	formerly	abused	Tom	,	and	now	he	thought	to	be	even	with	them	,
这些	女性	有	以前	受虐	汤姆	,	和	现在	他	想法	到	是	甚至	和	他们	,

这些女人以前虐待过汤姆，现在他觉得可以和她们扯平了。

[səʊ] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɒp] , [baɪz] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['pɜːrdʒɪŋ] ['kʌmfɪt] ,

so	he	goes	to	an	apothecary's	shop	,	buys	a	pound	of	purging	comfits	,
所以	他	去	到	一个	药剂师的	店铺	,	购买	一个	磅	的	清除	舒适	,

于是他去了药剂师的店，买了一磅泻药。

[ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪk] [wɪð] ['ʌðə(r)] [s'paɪsɪz] , [ænd; ənd] [dresɪz] [hɪm'self] [ɪn] ['wɪmɪnz]

and	puts	them	in	a	cake	with	other	spices	,	and	dresses	himself	in	women's
和	放置	他们	在	一个	蛋糕	和	其他	香料	,	和	连衣裙	他自己	在	女性的

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

他将这些香料和其他香料一起放在饼里，然后穿上女装。

[ænd; ənd] [gets] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pænel] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] ['kɒmz] ,

and	gets	a	horse	and	a	pannel	,	and	to	the	house	he	comes	,
和	获得	一个	马	和	一个	面板	,	和	到	这	房子	他	来	,

他弄来一匹马和一个木板，然后就来到了房子前。

[nɔk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðə; ði] [meɪd] , ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['wɪmɪn]

knocks	at	the	door	,	and	asked	the	maid	,	whether	there	were	many	women
敲门声	在	这	门	,	和	问	这	女佣	,	无论	那里	是	许多	女性

, [keɪm] [ə; eɪ] [haʊs] - ['wɔ:mɪŋ] ?

,	came	a	house	-	warming	?
,	来了	一个	房子	-	变暖	?

他敲了敲门，问女佣，是不是有很多女人来参加乔迁宴?

[ðə; ði] [meɪd] [sed] , [nɒt] [jet] : [aɪ] [preɪ] [sez] [tɒm] , [teɪk] [ðɪs] [keɪk] ,

The	maid	said	,	Not	yet	:	I	pray	says	Tom	,	take	this	cake	,
这	女佣	说	,	不是	然而	:	我	祈祷	说道	汤姆	,	拿	这	蛋糕	,

女仆说："还没到时候。"汤姆说："请收下这块蛋糕吧。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [let] [ðem; ðəm] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['meri] ;

and	if	I	come	not	at	the	meeting	,	let	them	eat	it	and	be	merry	;
和	如果	我	来	不是	在	这	会议	,	让	他们	吃	它	和	是	欢乐	;

我若不去参加聚会，就让他们吃吧，让他们快乐吧!

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] ['redi]

for	I	must	go	to	a	woman	that	is	ready
为了	我	必须	去	到	一个	女士	那	是	准备好

因为我必须去见一位准备好的女人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tu:; tə] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [gəʊz] .

to	lie	down	,	and	away	he	goes	.
到	说谎	向下	,	和	离开	他	去	.

他躺下，然后就走了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] ['wʊmən] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðæt] [left] [ðæt] [keɪk] ;

The	women	came	,	and	wondered	what	woman	it	should	be	that	left	that	cake	;
这	女性	来了	,	和	想知道	什么	女士	它	应该	是	那	左边	那	蛋糕	;

女人们来了，都想知道是哪个女人留下了那块蛋糕;

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪdwaɪf] : [ðeɪ] [steɪd] [ə; eɪ]

some	of	them	supposed	that	it	was	some	midwife	:	They	staid	a
一些	的	他们	据称	那	它	曾是	一些	助产士	:	他们	稳重	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

他们中有些人以为是助产士：他们停留了一会儿，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][nɒt] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [fel] [tuː; tə]

and	the	person	they	expected	to	be	with	them	not	coming	,	they	fell	to
和	这	人	他们	预期的	到	是	和	他们	不是	未来	,	他们	跌倒	到

[ðeə(r)] [miːt] ,

their	meat	,
他们的	肉	,

他们期待的那个人没有来，他们就倒在了肉食上。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [keɪk] .

and	at	last	to	the	cake	.
和	在	最后的	到	这	蛋糕	.

最后是蛋糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [['beliz]] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] ,

But	it	was	not	long	in	their	bellies	before	it	began	to	work	,
但	它	曾是	不是	长的	在	他们的	肚子	前	它	开始	到	工作	,

但没过多久，它就开始起效了。

[səʊ] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [stuːl] , [ə'nʌðə(r)][tuː; tə] - , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]

so	that	one	must	go	to	stool	,	another	to	vometing	,	and	all	of	them
所以	那	一	必须	去	到	凳子	,	其他	到	-	,	和	全部	的	他们

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [sɪk] ,

were	so	sick	,
是	所以	生病的	,

所以，有人要拉肚子，有人要呕吐，他们都病得很重。

[ðæt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɜːfjuːmd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

that	the	smell	of	them	perfumed	the	house	,	and	the	breath	of	them
那	这	闻	的	他们	香	这	房子	,	和	这	气息	的	他们

[wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] ,

was	so	strong	,
曾是	所以	强的	,

他们的气味弥漫了整个房子，他们的呼吸也很浓烈。

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [ɪn] [wɪʃ] [taɪm] [tɒm] [ʃɪfts] [hɪm'self]['ɪntuː][mænz] [ə'pærəl] ,

that	none	could	endure	it	:	In	which	time	Tom	shifts	himself	into	man's	apparel	,
那	没有任何	可以	忍受	它	:	在	哪个	时间	汤姆	轮班	他自己	进入	男人的	服饰	,

没有人能忍受：这时，汤姆换上了男人的衣服。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][stɑːf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [keɪm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['gɔsip] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	with	a	staff	in	his	hand	,	came	where	his	gossips	were	,
和	和	一个	职员	在	他的	手	,	来了	在哪里	他的	八卦	是	,

他手里拿着一根棍子，来到了那些爱嚼舌根的人面前。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] ['grəʊnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ['əʊvə(r)] ,

and	hearing	them	groaning	all	the	house	over	,
和	听力	他们	呻吟	全部	这	房子	超过	,

听到他们整个房子都在呻吟，

['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

opened	the	door	and	asked	them	what	was	the	matter	?
打开	这	门	和	问	他们	什么	曾是	这	事情	?

打开门问他们发生了什么事?

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['pɔɪz(ə)nd] .

They	answered	,	they	were	all	poisoned	.
他们	回答	,	他们	是	全部	中毒	.

他们回答说，他们都被毒死了。

['mæri] , [kwəʊθ][tɒm] , [aɪ][həʊp][nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːs] ,

Marry	,	quoth	Tom	,	I	hope	not	,	if	you	please	to	let	me	have	a	horse	,
结婚	,	引用	汤姆	,	我	希望	不是	,	如果	你	请	到	让	我	有	一个	马	,

“唉，”汤姆说，“我希望不会这样，如果你愿意让我拥有一匹马的话。”

[ai] [wɪl] [raɪd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɒktəz] [ænd; ənd] [fetʃ] [æn; ən]['æntidəʊt][tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] .

I	will	ride	to	Mr	.	Doctor's	and	fetch	an	antidote	to	expel	the	poison	.
我	将要	骑	到	先生	.	医生的	和	拿来	一个	解毒剂	到	驱逐	这	毒	.

我将骑马去见医生，取解药来排出毒素。

[teɪk] [maɪ] [hɔːs] , [kwəʊθ][wʌn] ; [teɪk] [maɪ] [hɔːs] , [sed] [ə'nʌðə(r)] ; [ɔː(r)][maɪn] , [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] .

Take	my	horse	,	quoth	one	;	take	my	horse	,	said	another	;	or	mine	,	said	a	third	.
拿	我的	马	,	引用	一	;	拿	我的	马	,	说	其他	;	或者	矿	,	说	一个	第三	.

“牵走我的马，”一人说道；“牵走我的马，”另一人说道；“或者我的，”第三人说道。

[wel] , [wel] , [sed] [tɒm] , [ai] [wɪl] [teɪk] [wʌn] .

Well	,	well	,	said	Tom	,	I	will	take	one	.
出色地	,	出色地	,	说	汤姆	,	我	将要	拿	一	.

“好吧，”汤姆说，“我要一个。”

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][hiː; hi][gəʊz] , [ænd; ənd] [teɪks] [θriː] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

And	into	the	stable	he	goes	,	and	takes	three	horses	,	and	to	the
和	进入	这	稳定的	他	去	,	和	需要	三	马匹	,	和	到	这

['dɒktəz] [hiː; hi][raɪdz] ,

doctor's	he	rides	,
医生的	他	骑行	,

于是他走进马厩，牵来三匹马，骑马去看医生。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] ,

and	told	him	,
和	讲述	他	,

然后告诉他：

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [hæd; həd]['iːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] - [ðem; ðəm]

that	all	the	people	of	such	a	house	had	eaten	something	that	hindred	them
那	全部	这	人们	的	这样的	一个	房子	有	吃	某物	那	-	他们

[frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stuːl] ;

from	going	to	stool	;
从	去	到	凳子	;

这座房子里的所有人都吃了某种东西，导致他们无法排便；

[ænd; ənd] [preɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ['kæri] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ;

and	prayed	him	that	he	would	without	delay	,	carry	them	some	Glysters	;
和	祈祷	他	那	他	会	没有	延迟	,	携带	他们	一些	甘油	;

他们恳求他立即给他们带些格里斯特斯；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	that	they	had	sent	a	horse	for	him	and	another	for	his
和	那	他们	有	发送	一个	马	为了	他	和	其他	为了	他的

[mæn] .

man	.
男人	.

他们派了一匹马去接他，又派了一匹马去接他的随从。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['griːdi] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

The	doctor	,	greedy	of	money	,
这	医生	,	贪婪的	的	钱	,

医生贪财，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['heɪstɪd] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɪstər] - [paɪps][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm]

hasted	thither	with	his	glyster	-	pipes	as	fast	as	the	horses	could	carry	him
匆忙	那里	和	他的	甘油	-	管道	作为	快速地	作为	这	马匹	可以	携带	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] ;

and	his	man	;
和	他的	男人	;

他带着他的甘蔗烟斗，以最快的速度，带着他的同伴，和马匹一起飞奔而去；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][nəʊ]['suːnə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət]

but	the	doctor	no	sooner	came	into	the	house	,	but
但	这	医生	不	很快	来了	进入	这	房子	,	但

但医生刚进屋，就.....

[hiː; hi] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] .

he	smell'd	there	was	no	need	of	glysters	.
他	-	那里	曾是	不	需要	的	甘油	.

他闻到不需要使用甘油。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [tɒm] [təʊld][nɒt]['əʊnli][ɔːl][hiː; hi][met] [wɪð] ,

In	the	mean	time	Tom	told	not	only	all	he	met	with	,
在	这	意思是	时间	汤姆	讲述	不是	仅有的	全部	他	遇见	和	,

与此同时，汤姆不仅告诉了所有他遇到的人，

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [met][tuː; tə][biː; bi] ['meri] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][nɒt]

that	there	were	such	women	met	to	be	merry	at	such	a	place	;	and	not
那	那里	是	这样的	女性	遇见	到	是	欢乐	在	这样的	一个	地方	;	和	不是

['əʊnli] [ðeɪ] ,

only	they	,
仅有的	他们	,

竟然有这么多女人聚集在这样一个地方寻欢作乐；而且不只是她们，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] [bʌt; bət] [went] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə]

but	all	the	women	of	the	house	were	poisoned	but	went	likewise	to
但	全部	这	女性	的	这	房子	是	中毒	但	去	同样地	到

[ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ,

their	husbands	,
他们的	丈夫们	,

但家中所有的女人都被毒死了，她们也都回到了丈夫身边。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði][laɪk] ; [səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌðeərə'baʊts] [rɪ'peəd] ['ðɪðə(r)] ;

and	told	them	the	like	;	so	that	all	the	people	thereabouts	repaired	thither	;
和	讲述	他们	这	喜欢	;	所以	那	全部	这	人们	大约	已修复	那里	;

并把这事告诉了他们；于是附近所有的人都去了那里；

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] , [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] ,

which	made	the	women	so	ashamed	,	that	they	knew	not	which	way	to	look	,
哪个	制成	这	女性	所以	羞愧	,	那	他们	知道	不是	哪个	方式	到	看	,

这让妇女们感到非常羞愧，以至于她们不知该往哪看。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [ðæt] [sɔː] [ðem; ðəm][dʒʌdʒd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] ; [səʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

because	all	that	saw	them	judged	they	were	drunk	;	so	that	instead	of
因为	全部	那	锯	他们	评判	他们	是	醉	;	所以	那	反而	的

['kʌmfətɪŋ] [ðem; ðəm] ,

comforting	them	,
令人感到安慰	他们	,

因为所有看见他们的人都认为他们喝醉了；所以，人们非但没有安慰他们，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] [ri'vail] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔ:lsəʊ] [fel] [tu:; tə] ['skəʊldɪŋ]

which	they	expected	,	they	fell	a	reviling	them	;	the	women	also	fell	to	scolding
哪个	他们	预期的	,	他们	跌倒	一个	辱骂	他们	;	这	女性	还	跌倒	到	责骂

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

among	themselves	,
之中	他们自己	,

正如他们所预料的那样，他们开始辱骂他们；妇女们也彼此责骂起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:t] , [hæd; həd] [nɒt] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ['pɑ:tɪd] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['kærɪŋ]

and	would	have	fought	,	had	not	their	husbands	parted	them	,	by	carrying
和	会	有	战斗	,	有	不是	他们的	丈夫们	分手了	他们	,	经过	携带

[ðem; ðəm] [həʊm] .

them	home	.
他们	家	.

如果不是她们的丈夫把她们带回家，她们就会反抗。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[haʊ] [tɒm] [sɜ:vd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒɪpsɪz] .

How	Tom	served	a	company	of	Gypsies	.
如何	汤姆	服务	一个	公司	的	吉普赛人	.

汤姆如何服侍一群吉普赛人。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] , [tə'wɔ:dz] [naɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒɪpsɪz]

It	happened	on	a	day	,	towards	night	that	there	came	a	company	of	Gypsies
它	发生	在	一个	天	,	向	夜晚	那	那里	来了	一个	公司	的	吉普赛人

['ɪntu:] [ə; eɪ] [taʊn] ,

into	a	town	,
进入	一个	镇	,

那天傍晚，一群吉普赛人来到一座小镇。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [bi:n] [ðeə(r)] [tɪl] [tɒm] [met] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðem; ðəm] ,

and	had	not	very	long	been	there	till	Tom	met	them	,	and	asked	them	,
和	有	不是	非常	长的	到过	那里	直到	汤姆	遇见	他们	,	和	问	他们	,

他们到那儿没多久，汤姆就遇到了他们，并问他们：

[wɒt] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] ?

What	they	made	there	?
什么	他们	制成	那里	?

他们在那里生产了什么?

[ðeɪ] [sed] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðeə(r)] ['fɔ:tʃənz] ,

They	said	,	they	came	to	town	to	tell	the	people	their	fortunes	,
他们	说	,	他们	来了	到	镇	到	告诉	这	人们	他们的	财富	,

他们说，他们来镇上是为了给人们算命。

[ðæt] [ˌðeə'baɪ] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð'stænd] [ɪn'sju:ɪŋ] ['deɪndʒəz] .

that	thereby	they	might	withstand	ensuing	dangers	.
那	从而	他们	可能	经受	随后	危险	.

这样他们就能抵御随之而来的危险。

[aɪ] , [sez] [tɒm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [du:; də] [ju:; jʊ] [laɪ] [tu:; tə] - [naɪt] ?

Aye	,	says	Tom	,	and	where	do	you	lie	to	-	night	?
是的	,	说道	汤姆	,	和	在哪里	做	你	说谎	到	-	夜晚	?

“是啊，”汤姆说，“你今晚睡哪儿？”

[ðeɪ] [təʊld][hɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
They told him they could not tell .
他们 讲述 他 他们 可以 不是 告诉 .

他们告诉他，他们无法告知。

[neɪ] , [sed] [tɒm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'tentɪd]
Nay , said Tom , if you will be contented
不 , 说 汤姆 , 如果 你 将要 是 满足

“不，”汤姆说，“如果你愿意的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tuː; tə][laɪ][ɪn] [strɔː] , [ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪ][draɪ][ænd; ənd] [wɔːm] .
to lie in straw , I will bring you where you may lie dry and warm .
到 说谎 在 稻草 , 我 将要 带来 你 在哪里 你 可能 说谎 干燥 和 温暖的 .

我会带你到可以躺着躺在稻草上的地方，让你干燥温暖。

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɪm][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
They thanked him , and told him they would tell him his fortune in the morning
他们 谢谢 他 , 和 讲述 他 他们 会 告诉 他 他的 财富 在 这 早晨
[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

他们感谢了他，并告诉他明天早上会免费给他算命。

[tɒm] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ,
Tom thanked them ,
汤姆 谢谢 他们 ,

汤姆向他们道谢。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kən'veɪz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪtʃ]
and therefore conveys them into a little thach'd house which had a ditch
和 所以 传递 他们 进入 一个 小的 - 房子 哪个 有 一个 沟
[raʊnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
round about it ,
圆形的 关于 它 ,

因此，他们被安置在一间四周环绕着沟渠的小茅屋里。

['veri] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ˌðeər'ɒv] ; [ðæt] [haʊs] [tɒm] [hɛlpd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪl] [wɪð] [strɔː] ,
very close to the wall thereof ; that house Tom help'd them to fill with straw ,
非常 关闭 到 这 墙 其中 ; 那 房子 汤姆 有帮助 他们 到 充满 和 稻草 ,

离那堵墙很近；汤姆帮他们用稻草填满了那间房子。

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dɑːk] , [tɒm] [bæd]
and see them take their lodging ; and then , it being dark , Tom bad
和 看 他们 拿 他们的 住宿 ; 和 然后 , 它 存在 黑暗的 , 汤姆 坏的
[ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ;
them good - night ;
他们 好的 - 夜晚 ;

看着他们入住住处；然后，天色已黑，汤姆向他们道晚安；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][plæŋk] ,
and as soon as he was over the bridge , which was a plank ,
和 作为 很快 作为 他 曾是 超过 这 桥 , 哪个 曾是 一个 板 ,

他一过那座桥——那是一块木板——

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
he drew it after him ; and in the dead time of the night ,
他 画 它 后 他 ; 和 在 这 死的 时间 的 这 夜晚 ,

他把它画了下来；在夜深人静之时，

[tɒm] [gets][ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] , [wɪð] [ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv] [strɔ:] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Tom	**gets**	**a**	**long**	**pole**	**,**	**with**	**a**	**wisp**	**of**	**straw**	**at**	**the**	**end**	**of**	**it**	**,**
汤姆	获得	一个	长的	极	,	和	一个	烟雾	的	稻草	在	这	结尾	的	它	,

汤姆拿到一根长杆，杆的末端绑着一小撮稻草。

[ænd; ənd][sets][ðə; ði] [strɔ:] [ɒn]['faɪə(r)] ,

and	**sets**	**the**	**straw**	**on**	**fire**	**,**
和	套	这	稻草	在	火	,

然后点燃稻草。

['kɔ:lɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [tu:; tə] [ʃɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ;

calling	**out**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**fellows**	**to**	**shift**	**for**	**themselves**	**;**
呼叫	出去	到	这	休息	的	这	伙伴们	到	转移	为了	他们自己	;

呼唤其他同伴们各自行动;

[hu:] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][rʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] , ['kraɪɪŋ][ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt]

who	**thinking**	**to**	**run**	**over**	**the**	**bridge**	**,**	**fell**	**into**	**the**	**ditch**	**,**	**crying**	**and**	**calling**	**out**
WHO	思维	到	跑步	超过	这	桥	,	跌倒	进入	这	沟	,	哭泣	和	呼叫	出去

[fɔ:(r); fə(r)][help] ,

for	**help**	**,**
为了	帮助	,

他想跑过桥，结果掉进了沟里，哭喊着求救。

[waɪl] , [baɪ][tɑ:mz] [mi:nz] , [məʊst][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [stʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][dʒest] ;

while	**,**	**by**	**Tom's**	**means**	**,**	**most**	**part**	**of**	**the**	**town**	**stood**	**to**	**see**	**the**	**jest**	**;**
尽管	,	经过	汤姆的	方法	,	最多	部分	的	这	镇	站立	到	看	这	笑话	;

与此同时，通过汤姆的方式，镇上大部分人都站出来观看这场闹剧;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] ['weid] [θru:] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] ,

and	**as**	**the**	**gypsies**	**waded**	**through**	**the**	**ditch**	**,**	**they**	**took**	**them**	**,**
和	作为	这	吉普赛人	涉水	通过	这	沟	,	他们	采取	他们	,

当吉普赛人趟过沟渠时，他们带走了他们。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]['ɪntu:][æn; ən] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] ,

and	**carried**	**them**	**into**	**an**	**house**	**where**	**there**	**was**	**a**	**good**	**fire**	**,**
和	携带	他们	进入	一个	房子	在哪里	那里	曾是	一个	好的	火	,

然后把它们搬进一间有暖气的房子里。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]['wɪntə(r)] ; [weə(r)] [tɒm] ['kaunsəl][ðem; ðəm] ,

for	**it**	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**winter**	**;**	**where**	**Tom**	**counsels**	**them**	**,**
为了	它	曾是	在	这	中间	的	冬天	;	在哪里	汤姆	律师	他们	,

因为当时正值隆冬；汤姆在那里劝告他们，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [meɪk] [hɪm] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ['eni] [θɪŋ] ,

that	**they**	**should**	**never**	**make**	**him**	**believe**	**that**	**they**	**could**	**tell**	**him**	**any**	**thing**	**,**
那	他们	应该	绝不	制作	他	相信	那	他们	可以	告诉	他	任何	事物	,

他们绝不能让他相信他们可以对他说什么。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['deɪndʒə(r)][ʃʊd; ʃəd][bɪfɑ:l] [ðəm'selvz] : [bʌt; bət] , [sez] [hi:; hi] ,

that	**did**	**not**	**know**	**what**	**danger**	**should**	**befal**	**themselves**	**:**	**But**	**,**	**says**	**he**	**,**
那	做过	不是	知道	什么	危险	应该	贝法尔	他们自己	:	但	,	说道	他	,

他们并不知道自己将会遭遇怎样的危险：但是，他说，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] ['kænɒt] [tel] [ˌem 'i:][maɪ] ['fɔ:tʃu:n] , [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [jɔ:z] ;

because	**you**	**cannot**	**tell**	**me**	**my**	**fortune**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**yours**	**;**
因为	你	不能	告诉	我	我的	财富	,	我	将要	告诉	你	你的	;

因为你无法告诉我我的命运，所以我来告诉你你的命运;

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:nu:n] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wɪpt] [fɔ:(r); fə(r)] [di'si:və] ,

For	**to**	**-**	**morrow**	**in**	**the**	**forenoon**	**you**	**shall**	**be**	**whipped**	**for**	**deceivers**	**,**
为了	到	-	明天	在	这	午前	你	将	是	鞭打	为了	骗子	,

明天上午，你们这些欺骗者将受到鞭打。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] .

and	in	the	afternoon	be	hanged	for	setting	the	house	on	fire	.
和	在	这	下午	是	绞刑	为了	环境	这	房子	在	火	.

下午，他因纵火烧毁房屋而被绞死。

[ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [səʊ] [strɪk] ['sentəns] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][draɪ]

The	gypsies	hearing	this	so	strick	sentence	,	made	haste	to	dry
这	吉普赛人	听力	这	所以	严厉	句子	,	制成	匆忙	到	干燥

听到这番严厉的判决，吉普赛人赶紧去晾晒衣物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðəm'selvz] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [stəʊl] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] ['eni][mɔː(r)]

themselves	,	and	next	morning	stole	out	of	town	,	and	never	came	any	more
他们自己	,	和	下一个	早晨	偷窃	出去	的	镇	,	和	绝不	来了	任何	更多的

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他们自己，第二天早上就偷偷溜出了城，再也没有回来过。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[haʊ] [tɒm] [səʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] - , [ænd; ənd] ['kʌzən] [æn; ən] - [mæn] [ðæt] [səʊld][hɒt]

How	Tom	sold	his	mother's	Trevot	,	and	cozened	an	Aquavitæ	Man	that	sold	hot
如何	汤姆	卖	他的	母亲的	-	,	和	欺骗	一个	-	男人	那	卖	热的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

汤姆如何卖掉了他母亲的特雷沃特，又如何哄骗了一个卖热水的阿夸维泰人。

[ɪn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] ['veri] [leɪt] , [tɒm] [træm] [fel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

In	a	winter	night	,	coming	home	very	late	,	Tom	Tram	fell	with	his	arms	before	him	,
在	一个	冬天	夜晚	,	未来	家	非常	晚的	,	汤姆	电车	跌倒	和	他的	武器	前	他	,

在一个冬夜，汤姆·特拉姆很晚才回家，突然双臂撑在身前倒下了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][rʌn][hɪz; ɪz][nəʊz] [ə'genst] [ə; eɪ][pəʊst] ; [wɒt] , [kwəʊθ][tɒm] ,

and	at	the	last	run	his	nose	against	a	post	;	what	,	quoth	Tom	,
和	在	这	最后的	跑步	他的	鼻子	反对	一个	邮政	;	什么	,	引用	汤姆	,

最后，他的鼻子撞到了一根柱子上；“什么？”汤姆问道。

[ɪz][maɪ][nəʊz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ][ɑːmz] ?

is	my	nose	longer	than	my	arms	?
是	我的	鼻子	更长	比	我的	武器	?

我的鼻子比我的胳膊长吗?

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]

And	afterwards	he	dropped	into	a	well	that	was	in	the	yard	,	and	crying
和	然后	他	掉落	进入	一个	出色地	那	曾是	在	这	院子	,	和	哭泣

[aʊt] ,

out	,
出去	,

随后他掉进了院子里的一口井里，大声喊叫道：

[help] , [help] , [ɔːl][ɪz][nɒt] [wel] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wel] ,

help	,	help	,	all	is	not	well	that	is	in	the	well	,
帮助	,	帮助	,	全部	是	不是	出色地	那	是	在	这	出色地	,

救命，救命，井里出了事!

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [keɪm] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [aʊt] ,

the	neighbours	came	and	pulled	him	out	,
这	邻居	来了	和	拉	他	出去	,

邻居们过来把他拉了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪk][ə; eɪ][pɪg] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['rəʊstɪd] [ɒn][ə; eɪ][spɪt] ;

and	he	dropp'd	like	a	pig	that	had	been	roasted	on	a	spit	;
和	他	掉落	喜欢	一个	猪	那	有	到过	烤	在	一个	吐	;

他像烤乳猪一样倒下了;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [kən'dɪʃn] , [səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,

but	he	was	then	in	a	cold	condition	,	so	he	went	to	bed	,
但	他	曾是	然后	在	一个	寒冷的	状况	,	所以	他	去	到	床	,

但他当时感觉很冷，所以就去睡觉了。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['luːsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] , [tɒm]

and	covered	himself	;	but	before	morning	,	having	a	looseness	in	his	belly	,	Tom
和	涵盖	他自己	;	但	前	早晨	,	拥有	一个	松弛	在	他的	腹部	,	汤姆

[hæd; həd] [ðə; ði] [ʃiːts] ;

had	beshit	the	sheets	;
有	狗屎	这	纸张	;

他盖好被子；但到了早上，汤姆肚子胀气，把床单拉了出来;

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] , [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [sent] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nəʊzɪz] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]

and	when	some	,	by	the	quick	scent	of	their	noses	,	had	discovered	the
和	什么时候	一些	,	经过	这	快的	香味	的	他们的	鼻子	,	有	发现	这

[fɔːlt] , [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ,

fault	,	he	told	them	,
过错	,	他	讲述	他们	,

当有些人凭借敏锐的嗅觉发现了错误时，他告诉了他们:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][klɪə(r)] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [ðæt] [keɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm]

it	was	nothing	but	the	clear	mud	of	the	well	that	came	away	from	him
它	曾是	没有什么	但	这	清除	泥	的	这	出色地	那	来了	离开	从	他

;

;

;

从他身上流下来的，不过是井里的清澈淤泥;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][daɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪknəs] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [baɪ] [tɔːtʃ] - [lait] ,

and	if	he	died	of	that	sickness	,	he	would	be	buried	by	torch	-	light	,
和	如果	他	死亡	的	那	疾病	,	他	会	是	埋葬	经过	火炬	-	光	,

如果他死于那种疾病，就会用火把照明下葬。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

because	none	should	see	him	go	to	his	grave	.
因为	没有任何	应该	看	他	去	到	他的	严重	.

因为谁也不想看到他离世。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [sed] , [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ][hɒt]['wɔːtə(r)][mæn] ,

Just	as	he	had	so	said	,	in	came	a	hot	water	man	,
只是	作为	他	有	所以	说	,	在	来了	一个	热的	水	男人	,

话音刚落，送热水的就进来了。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][sʌp] ; [wɪtʃ] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] ,

of	whom	he	requested	to	give	him	a	sup	;	which	having	tasted	,
的	谁	他	请求	到	给	他	一个	上	;	哪个	拥有	尝过	,

他请求其中一人给他倒杯酒；尝过之后，

[hiː; hi] [feɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [hɒt] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

he	feigned	himself	to	be	in	a	hot	fever	,	and	rose	up	in	his	clothes	,
他	假装	他自己	到	是	在	一个	热的	发烧	,	和	玫瑰	向上	在	他的	衣服	,

他假装发高烧，穿着衣服站了起来。

[ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] - [mænz] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

ran	away	with	the	aquavitæ	man's	bottle	of	hot	water	,	and	took	his	mother's
跑	离开	和	这	-	男人的	瓶子	的	热的	水	,	和	采取	他的	母亲的

-	,

trevot	,
-	,

他带着卖热水的男子的热水瓶跑了，还拿走了他母亲的特雷沃特酒。

[ænd; ənd] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]

and	sold	it	for	a	long
和	卖	它	为了	一个	长的

然后卖掉了它很长时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['hɔːkɪŋ] [pəʊl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fælkənərz] [bæg] ?

hawking	pole	,	and	a	falconer's	bag	?
霍金	极	,	和	一个	猎鹰者的	包	?

猎鹰杆和猎鹰袋?

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [taɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dræŋk] [ʌp] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [hɒt]

which	being	tied	to	his	side	;	and	having	drank	up	the	poor	man's	hot
哪个	存在	系	到	他的	边	;	和	拥有	喝	向上	这	贫穷的	男人的	热的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

那东西被绑在他的腰间；而且他喝光了穷人的热水，

[hiː; hi] [keɪm] ['riːlɪŋ] [həʊm] [wɪð] [æn; ən] [aʊl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fɪst] , ['seɪɪŋ] ,

he	came	reeling	home	with	an	owl	upon	his	fist	,	saying	,
他	来了	卷轴	家	和	一个	猫头鹰	之上	他的	拳头	,	说	,

他踉跄跄地回到家，拳头上停着一只猫头鹰，说道：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒentlmən] - [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'twɪkst] [hɔːk] [ænd; ənd] ['bʌzəd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld]

It	is	gentleman	-	like	to	be	betwixt	hawk	and	buzzard	;	and	he	told
它	是	绅士	-	喜欢	到	是	中间	鹰	和	秃鹰	;	和	他	讲述

[ðə; ði] - [mæn] ,

the	aquavitæ	man	,
这	-	男人	,

绅士风度在于游走于鹰隼与秃鹫之间；他告诉那位饮水人：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] - [wɪð] [θriː] [legz] ,

that	he	had	sent	the	trevot	with	three	legs	,
那	他	有	发送	这	-	和	三	腿	,

他派去的那架特雷沃特机机有三条腿。

[tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [taʊn] [tuː; tə] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['bɔtlz] [ə'gen] .

to	the	next	town	to	fill	your	bottles	again	.
到	这	下一个	镇	到	充满	你的	瓶子	再次	.

到下一个城镇去重新装满瓶子。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ɒv; əv] [tɒm] [træmz] [wuː] ['sɪsɪli] ['sʌməz] , [ðə; ði] [niːt] [wentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .
Of **Tom** **Tram's** **wooing** **Cicily** **Summers** **,** **the** **neat** **Wench** **of** **the** **West** **.**
的 汤姆 电车 求爱 西西莉 萨默斯 , 这 整洁的 妖妇 的 这 西方 .

汤姆·特拉姆追求西西莉·萨默斯，这位来自西部的淑女。

['sɪsɪli] ['sʌməz] , [huːz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [ðen] [æz; əz][feə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] ,
Cicily **Summers** **,** **whose** **nose** **was** **then** **as** **fair** **as** **the** **midnight** **sun** **,**
西西莉 萨默斯 , 谁 鼻子 曾是 然后 作为 公平的 作为 这 午夜 太阳 ,

西西莉·萨默斯，当时她的鼻子像午夜的太阳一样白皙，

[wɪtʃ] [ʃ'aɪnd] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] - , [wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [tɒm] [træm] ;
which **shined** **as** **bright** **as** **Baconthine** **,** **was** **beloved** **of** **young** **Tom** **Tram** **;**
哪个 闪耀 作为 明亮的 作为 - , 曾是 心爱 的 年轻的 汤姆 电车 ;

它像培根一样闪闪发光，深受年轻的汤姆·特拉姆的喜爱；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sæd]['stɔːri][tuː; tə] [tel] , [hiː; hi] [gruː] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [bred] [hiː; hi] [iːt] ,
and **a** **sad** **story** **to** **tell** **,** **he** **grew** **not** **worth** **the** **bread** **he** **eat** **,**
和 一个 伤心 故事 到 告诉 , 他 生长 不是 值得 这 面包 他 吃 ,

这是一个悲惨的故事，他长大后连自己吃的面包都不如。

[θruː] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
through **pining** **away** **for** **her** **love** **.**
通过 思念 离开 为了 她 爱 .

因思念她的爱而痛苦不堪。

[tɒm] [wɒz; wəz][ləʊθ][tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] [stɪl] ['hwisl] ; [æt; ət][lɑːst] , [wen] ['sɪsɪli] [meɪd] [nəʊ]
Tom **was** **loth** **to** **speak** **but** **still** **whistled** **;** **At** **last** **,** **when** **Cicily** **made** **no**
汤姆 曾是 洛斯 到 说话 但 仍然 吹口哨 ; 在 最后的 , 什么时候 西西莉 制成 不
['ɑːnsə(r)] ,
answer **,**
回答 ,

汤姆不愿开口，却仍吹着口哨；最后，西西莉没有回答，

[hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [ɪn] [ðʌs] :
he **burst** **out** **in** **thus** **:**
他 爆裂 出去 在 因此 :

他突然爆发了：

[əʊ] ['sɪsɪli] ['sʌməz] , [ɪf] [ai] [tɒm] [træm] , [sʌn] [ɒv; əv]['mʌðə(r)]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['sɪsɪli]
O **Cicily** **Summers** **,** **if** **I** **Tom** **Tram** **,** **son** **of** **mother** **Winter** **,** **and** **thou** **Cicily**
哦 西西莉 萨默斯 , 如果 我 汤姆 电车 , 儿子 的 母亲 冬天 , 和 你 西西莉
['sʌməz] ,
Summers **,**
萨默斯 ,

哦，西西莉·萨默斯，如果我是汤姆·特拉姆，冬日之子，而你是西西莉·萨默斯，

[biː; bi][dʒɔɪnd][tə'geðə(r)] [wɒt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kiːp] , [æz; əz][bɪg][æz; əz] [θriː] [hɑːf] [j'iəz]
be **joined** **together** **what** **a** **quarter** **shall** **we** **keep** **,** **as** **big** **as** **three** **half** **years**
是 加入 一起 什么 一个 四分之一 将 我们 保持 , 作为 大的 作为 三 一半 年
;
;
;

在一起，我们要保留四分之一，相当于三个半年；

[bɪ'saɪdz] , ['sɪsɪli] ['sʌməz] , [wen] [ðaʊ] , [ðen] ['wɪntə(r)][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [kuːl] [ðaɪ] [hiːt] ;
besides **,** **Cicily** **Summers** **,** **when** **thou** **scoldest** **,** **then** **Winter** **shall** **presently** **cool** **thy** **heat** **;**
除了 , 西西莉 萨默斯 , 什么时候 你 最责骂 , 然后 冬天 将 目前 凉爽的 你的 热 ;

此外，西西莉·萨默斯，当你责骂时，冬天很快就会冷却你的热情；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [wɔ:k] [ɒn] [ðə; ði] [stri:t] [ðel] [seɪ] , ['jɒndə(r)] [gəʊz] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)]

and	when	we	walk	on	the	street	they'll	say	,	yonder	goes	Summer	and	Winter
和	什么时候	我们	走	在	这	街道	他们会	说	,	远处	去	夏天	和	冬天

;

;

;

当我们走在街上时，他们会说，夏天和冬天就在那里；

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'get] ['evri] [jɪə(r)] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] .

and	for	children	,	we	shall	beget	every	year	a	generation	of	Almanacks	.
和	为了	孩子们	,	我们	将	产生	每一个	年	一个	一代	的	年鉴	.

至于孩子们，我们每年都会推出一代年鉴。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [aʊt] [səʊ]

So	they	went	to	the	parson	and	were	married	;	but	they	fell	out	so
所以	他们	去	到	这	牧师	和	是	已婚	;	但	他们	跌倒	出去	所以

[ɪk'stri:mli] ,

extremely	,
极其	,

于是他们去找牧师结了婚；但他们婚后关系非常糟糕。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [skəuldid] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌmə(r)]

that	she	scolded	all	the	summer
那	她	责骂	全部	这	夏天

她整个夏天都在责骂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['si:z(ə)n] ; [ænd; ənd] [tɒm] [hi:; hi] [dræŋk] [gʊd] [eɪl] , [ænd; ənd] [təʊld] [əʊld] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪntə(r)]

season	;	and	Tom	he	drank	good	ale	,	and	told	old	tales	all	the	winter
季节	;	和	汤姆	他	喝	好的	麦芽酒	,	和	讲述	老的	故事	全部	这	冬天

[taɪm] ,

time	,
时间	,

季节到了；汤姆整个冬天都喝着上好的麦芽酒，讲着古老的故事。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [bʌt; bət] [θraɪv] [ɔ:l] [ðə; ði] [jɪə(r)] [θru:] - .

and	so	they	could	never	but	thrive	all	the	year	thro	'	.
和	所以	他们	可以	绝不	但	蓬勃发展	全部	这	年	喉咙	-	.

因此，它们一年四季都必然繁荣昌盛。

[tɒm] [lɪvd; 'laɪvd] [baɪ] [gʊd] [eɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] ['i:tɪŋ] ['əʊtmi:l] ;

Tom	lived	by	good	ale	,	and	his	wife	by	eating	oatmeal	;
汤姆	居住地	经过	好的	麦芽酒	,	和	他的	妻子	经过	吃	麦片	;

汤姆靠喝上好的麦芽酒为生，他的妻子则靠吃燕麦粥为生；

[ænd; ənd] [wen] [tɒm] [went] [tu:; tə] [bi:; bi] [drʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] ['əʊtmi:l] [ɪn] [ðə; ði] [eɪl]

and	when	Tom	went	to	be	drunk	in	the	morning	,	she	put	oatmeal	in	the	ale
和	什么时候	汤姆	去	到	是	醉	在	这	早晨	,	她	放	麦片	在	这	麦芽酒

,

,

,

第二天早上汤姆想喝得酩酊大醉时，她就在麦芽酒里放了燕麦片。

[ænd; ənd] [meɪd] ['kɔ:d(ə)l] [wɪð] ['mʌstəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [egz] , [wɪtʃ] [bɪt] [tɒm] [səʊ] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] ,

and	made	caudle	with	mustard	instead	of	eggs	,	which	bit	Tom	so	by	the	nose	,
和	制成	尾部	和	芥末	反而	的	鸡蛋	,	哪个	少量	汤姆	所以	经过	这	鼻子	,

他用芥末代替鸡蛋做了炖菜，结果汤姆被芥末糊了一脸。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] ['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [drʌŋk] [ə'gen] .

that	it	would	run	water	;	but	the	next	day	he	would	be	drunk	again	.
那	它	会	跑步	水	;	但	这	下一个	天	他	会	是	醉	再次	.

他本以为会有自来水，但第二天他又会喝醉。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[eks] .

X	.
X	.

X.

[haʊ] [tɒm] [juːst] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

How	Tom	used	a	singing	man	of	a	Cathedral	Church	in	the	West	.
如何	汤姆	用过的	一个	歌唱	男人	的	一个	大教堂	教会	在	这	西方	.

汤姆是如何利用西部一座大教堂里的一位男歌手的。

[wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['sɪŋɪŋ] [mæn] , [ðæt] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] -

Once	there	was	a	cathedral	singing	man	,	that	had	very	much	anger'd
一次	那里	曾是	一个	大教堂	歌唱	男人	,	那	有	非常	很多	-

从前有个在教堂唱歌的男人，他非常生气……

[tɒm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [sɔːŋz] [ænd; ənd][dʒest][ɒn][hɪm] ; [ˌweərə'pɒn] [tɒm] [gɒt][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

Tom	,	and	had	made	songs	and	jests	on	him	;	whereupon	Tom	got	upon	his
汤姆	,	和	有	制成	歌曲	和	笑话	在	他	;	于是	汤姆	得到	之上	他的

[bæk] [æn; ən][ɒks] - [haɪd] ,

back	an	ox	-	hide	,
后退	一个	牛	-	隐藏	,

汤姆，并曾拿他唱歌、开玩笑；于是汤姆背上披了一张牛皮，

[wɪð] [ðə; ði] [hɔːnz] [set] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][səʊ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] ['bɒtəm] ,

with	the	horns	set	upon	his	head	,	and	so	lay	in	a	hedge	bottom	,
和	这	角	放	之上	他的	头	,	和	所以	躺	在	一个	对冲	底部	,

它头上长着角，就这样躺在树篱底部。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn] [keɪm] [baɪ] , [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][mʌst; məst] [pɑːs] [ðæt] [wei] :

waiting	till	the	singing	man	came	by	,	who	he	was	sure	must	pass	that	way	:
等待	直到	这	歌唱	男人	来了	经过	,	WHO	他	曾是	当然	必须	经过	那	方式	:

他等着那个唱歌的男人经过，他确信那个人一定会从那边经过：

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn] , [ʌp] ['stɑːtɪd] [tɒm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ['bɒtəm] [ɪn][hɪz; ɪz]

at	last	came	the	singing	man	,	up	started	Tom	out	of	the	hedge	bottom	in	his
在	最后的	来了	这	歌唱	男人	,	向上	开始	汤姆	出去	的	这	对冲	底部	在	他的

[ɒks] - [haɪd] ,

ox	-	hide	,
牛	-	隐藏	,

歌唱的人终于来了，汤姆穿着牛皮大衣从树篱底下猛地跳了出来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] : [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn][kraɪd] [aʊt] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !

and	followed	him	:	the	singing	man	cried	out	,	the	devil	!
和	随后	他	:	这	歌唱	男人	哭	出去	,	这	魔鬼	!

跟着他，唱歌的人喊道："魔鬼！"

[ðə; ði]['dev(ə)l] !

the	devil	!
这	魔鬼	!

魔鬼！

[nəʊ] , [kwəʊθ] [tɒm] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['gʊdmən] ['dʒɒnsn] , ['lɪvɪŋ] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
No , **quoth** **Tom** , **I** **am** **the** **ghost** **of** **goodman** **Johnson** , **living** **hard** **by** **the** **church**
不 , 引用 汤姆 , 我 是 这 鬼 的 古德曼 约翰逊 , 活的 难的 经过 这 教会
[staɪl] ,
stile ,
风格 ,

“不，”汤姆说，“我是约翰逊先生的鬼魂，就住在教堂门口的简陋小屋里。”

['ʌntə; 'ʌntu] [huːz] [haʊs] [jiː; ji] [keɪm] [ænd; ənd] [sʌŋ] [kætʃɪz] , [ænd; ənd] [əʊz] [ˌem 'iː] [faɪv] [paʊndz]
unto **whose** **house** **ye** **came** **and** **sung** **catches** , **and** **owes** **me** **Five** **Pounds**
到 谁 房子 是的 来了 和 唱 捕获物 , 和 欠款 我 五 英镑
[fɔː(r); fə(r)] [eɪl] ,
for **ale** ,
为了 麦芽酒 ,

你们来到谁家唱歌跳舞，他欠我五英镑的麦芽酒钱，

['ðeəfɔː(r)] [ə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [jiː; ji] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] ['hɪðə(r)] ,
therefore **appoint** **me** **a** **day** **when** **ye** **will** **bring** **me** **my** **money** **hither** ,
所以 委 我 一个 天 什么时候 是的 将要 带来 我 我的 钱 这里 ,

所以，请你们指定一天，把我的钱送来给我。

[ɔː(r)] [els] [ai] [wɪl] [hɔːnt] [ðiː] [stɪl] .
or **else** **I** **will** **haunt** **thee** **still** .
或者 别的 我 将要 出没 你 仍然 .

否则我将永远纠缠着你。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn] ['prɒmɪst] [ðæt] [deɪ] - ,
The **singing** **man** **promised** **that** **day** **se'enight** ,
这 歌唱 男人 承诺 那 天 - ,

那位唱歌的男人承诺，就在那天晚上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [tɒm] [meɪd] [hɪm'self] [breɪv] [kləʊðz] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ,
and **accordingly** **he** **did** ; **and** **Tom** **made** **himself** **brave** **clothes** **with** **the** **money** ,
和 因此 他 做过 ; 和 汤姆 制成 他自己 勇敢的 衣服 和 这 钱 ,

于是他照做了；汤姆用这些钱给自己买了件勇敢的衣服。

[ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [keɪm] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] ['biːz] [duː; də] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌni] [pɒt] ;
and **sweethearts** **came** **about** **him** **as** **bees** **do** **about** **a** **honey** **pot** ;
和 甜心们 来了 关于 他 作为 蜜蜂 做 关于 一个 蜂蜜 锅 ;

爱慕者们像蜜蜂围着蜜罐一样围着他转；

[bʌt; bət] [tɒm] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [rəʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] ,
but **Tom** **wore** **a** **rope** **in** **his** **pocket** **and** **being** **asked** **if** **he** **would** **marry** ,
但 汤姆 穿着 一个 绳索 在 他的 口袋 和 存在 问 如果 他 会 结婚 ,

但汤姆口袋里装着一根绳子，当有人问他是否愿意结婚时，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [lɑːf] , ['seɪɪŋ] , [ai][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [ʃɪnz] [ɔːl'redi] ,
he **would** **pull** **it** **out** , **and** **laugh** , **saying** , **I** **have** **broken** **my** **shins** **already** ,
他 会 拉 它 出去 , 和 笑 , 说 , 我 有 破碎的 我的 小腿 已经 ,

他会把东西掏出来，笑着说：“我的胫骨已经骨折过了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['waɪzə(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][kəʊlt] ,
and **will** **be** **wiser** **hereafter** ; **for** **I** **am** **an** **old** **colt** ,
和 将要 是 更明智 此后 ; 为了 我 是 一个 老的 小马 ,

以后我会更明智；因为我已经是一匹老马了。

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːs] .

and	now	may	have	as	much	wit	as	a	horse	.
和	现在	可能	有	作为	很多	有	作为	一个	马	.

现在可能和马一样没智慧了。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[haʊ] [hiː; hi] ['haɪəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [præŋks] [hiː; hi] [pleɪd] [waɪl] [wɪð]

How	he	hired	himself	to	the	justice	,	and	what	pranks	he	played	while	with
如何	他	雇用	他自己	到	这	正义	,	和	什么	恶作剧	他	玩	尽管	和

[hɪm] .

him	.
他	.

他是如何被法官雇佣的，以及在法官手下工作期间他都开了哪些玩笑。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [tɒm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

The	justice	at	this	time	being	without	a	man	,	and	finding	Tom	to	be	a
这	正义	在	这	时间	存在	没有	一个	男人	,	和	寻找	汤姆	到	是	一个

['laɪvli] ['feləʊ] ,

lively	fellow	,
热闹	同伴	,

当时法官人手不足，又发现汤姆是个活泼的小伙子，

['ɑːskɪŋ] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːv] [hɪm] .

asking	him	,	if	he	would	serve	him	.
问	他	, 如果		他	会	服务	他	.

问他是否愿意为自己服务。

[jes] , [kwəʊθ] [tɒm] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Yes	,	quoth	Tom	,	for	I	am	a	great	many	miles	from	the	country	.
是的	,	引用	汤姆	,	为了	我	是	一个	伟大的	许多	英里	从	这	国家	.

“是的，”汤姆说，“因为我离乡下很远。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪdʒɪz] , [tɒm] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

As	soon	as	they	had	agreed	for	wages	,	Tom	was	immediately
作为	很快	作为	他们	有	同意	为了	工资	,	汤姆	曾是	立即地

[entə'teɪnd] :

entertained	:
娱乐	:

他们一谈好工资，汤姆立刻就被招待了：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [lɪvd] [lɒŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɒz; wəz]

But	he	had	not	liv'd	long	there	before	the	justice	and	his	family	was
但	他	有	不是	生活	长的	那里	前	这	正义	和	他的	家庭	曾是

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

obliged	to	go	to	London	,
有义务	到	去	到	伦敦	,

但他没在那里住多久，法官就判他和家人必须前往伦敦。

['liːvɪŋ] [nəʊ] ['bɒdi] [æt; ət] [həʊm] [bʌt; bət] [tɒm] .

leaving	no	body	at	home	but	Tom	.
离开	不	身体	在	家	但	汤姆	.

家里只留下汤姆一个人。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][dˈʒʌstɪsɪz] ['æbsəns] ,
Now in the justices absence ,
现在 在 这 法官们 缺席 ,

现在大法官们缺席，

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ;
an officer brought a lusty young woman and a little man with a complaint ;
一个 官 带来 一个 好色的 年轻的 女士 和 一个 小的 男人 和 一个 抱怨 ;

一名警官带着一个身材丰满的年轻女子和一个矮小的男子前来投诉；

[səʊ] [ðeɪ] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [tɒm] [let][ðem; ðəm][ɪn] ;
so they knocked at the door , and Tom let them in ;
所以 他们 敲门 在 这 门 , 和 汤姆 让 他们 在 ;

于是他们敲了敲门，汤姆让他们进去了；

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [tʃeə(r)] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði]['wʊmən] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
then placing himself in his master's chair , he asked the woman what she had
然后 放置 他自己 在 他的 硕士学位 椅子 , 他 问 这 女士 什么 她 有
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

然后他坐到主人的椅子上，问那位女士有什么要说的。

[hu:] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][hæd; həd][leɪn] [wɪð]
who told him that the man whom she had brought before him had lain with
WHO 讲述 他 那 这 男人 谁 她 有 带来 前 他 有 莱恩 和
[hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [fɔ:s] .
her by force .
她 经过 力量 .

她告诉他，她带到他面前的那个男人是强迫她与他发生关系的。

[ædzʊks] , [kwəʊθ] [tɒm] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd] [fɔ:s]
Adzooks , quoth Tom , is it possible that such a little fellow as this could force
adzooks , 引用 汤姆 , 是 它 可能的 那 这样的 一个 小的 同伴 作为 这 可以 力量

“哎呀，”汤姆说道，“这么小的家伙，怎么可能强迫……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [deɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] , [ə'læs] !
such a strapping dame as you , Alas !
这样的 一个 捆绑 贵妇人 作为 你 , 唉 !

唉，像你这样一位英俊潇洒的女士！

[sɜ:(r)] , [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][ɪz]['lɪt(ə)l][hi:; hi][ɪz] [strɒŋ] .
Sir , said she , although he is little he is strong .
先生 , 说 她 , 虽然 他 是 小的 他 是 强的 .

“先生，”她说，“他虽然个子小，但力气很大。”

[wel] , ['lɪt(ə)l] ['wɪpə(r)] - ['snæpə(r)] , [kwəʊθ] [tɒm] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ; [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
Well , little whipper - snapper , quoth Tom , what do you say to this ; He replied ,
出色地 , 小的 鞭子 - 鲷鱼 , 引用 汤姆 , 什么 做 你 说 到 这 ; 他 回复 ,

“哟，小毛孩，”汤姆说道，“你对此有何感想？”他回答说：

[laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sez] ; [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðɪs] :
Like your worship it is false what she says ; the truth is this :
喜欢 你的 崇拜 它 是 错误的 什么 她 说道 ; 这 真相 是 这 :

就像你们的崇拜一样，她说的都是谎言；真相是这样的：

[ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] , [weə(r)] [ai] [rɪ'siːvd] [maɪ] [peɪ] ,

I	have	been	at	sea	,	and	coming	ashore	,	where	I	received	my	pay	,
我	有	到过	在	海	,	和	未来	岸上	,	在哪里	我	已收到	我的	支付	,

我曾出海航行，然后上岸领取了我的薪水。

[ai] [met] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn] ,

I	met	with	this	woman	,	and	agreed	with	her	for	half	a	crown	,
我	遇见	和	这	女士	,	和	同意	和	她	为了	一半	一个	王冠	,

我与这位女士见面，并和她商定以半克朗的价格成交。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

and	when	it	was	over	,
和	什么时候	它	曾是	超过	,

当一切结束时，

[ai] [pʊld] [aʊt] [maɪ] [pɜːs] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪstlɪ] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [ə'griːd] [fɔː(r); fə(r)] ;

I	pull'd	out	my	purse	to	pay	her	honestly	what	I	had	agreed	for	;
我	拉	出去	我的	钱包	到	支付	她	诚实地	什么	我	有	同意	为了	;

我掏出钱包，如实支付了我们之前约定的金额；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['siːɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['bɑːgən] ,

but	she	seeing	that	I	had	a	considerable	sum	of	money	,	contrary	to	our	bargain	,
但	她	看到	那	我	有	一个	大量	和	的	钱	,	相反	到	我们的	便宜货	,

但她看到我带着一大笔钱，这违背了我们的约定，

[wʊd] [fɔːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ten] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wʊd] [nɒt] ,

would	force	me	to	give	her	ten	shillings	,	and	because	I	would	not	,
会	力量	我	到	给	她	十	先令	,	和	因为	我	会	不是	,

会强迫我给她十先令，因为我不愿意，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .

she	has	brought	me	before	your	worship	.
她	有	带来	我	前	你的	崇拜	.

她带我来到您面前。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðæt] [pɜːs] [ɒv; əv] ['mʌni] ?

Have	you	got	that	purse	of	money	?
有	你	得到	那	钱包	的	钱	?

你带了那袋钱吗?

[kwəʊθ] [tɒm] : [jes] , [sɜː(r)] , [sed] [ðə; ði] ['siːmən] .

quoth	Tom	:	Yes	,	Sir	,	said	the	seaman	.
引用	汤姆	:	是的	,	先生	,	说	这	水手	.

汤姆说道："是的，先生。"水手说道。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] [sed] [tɒm] .

Give	it	into	my	hand	said	Tom	.
给	它	进入	我的	手	说	汤姆	.

"把它放到我手里，"汤姆说。

[hiː; hi] [rɪ'siːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] , [sed] , [hɪə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [get] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

He	receives	it	,	and	turning	to	the	woman	,	said	,	Here	take	it	and	get	about	your	business	.
他	接收	它	,	和	转弯	到	这	女士	,	说	,	这里	拿	它	和	得到	关于	你的	商业	.

他接过东西，转身对女人说："拿着，你走吧。"

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ai] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˈɒnɪst] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd]

She	replied	,	I	thank	your	worship	you	are	an	honest	good	man	,	and
她	回复	,	我	感谢	你的	崇拜	你	是	一个	诚实的	好的	男人	,	和

[hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ˈdʒʌstɪs] .

have	done	me	justice	.
有	完毕	我	正义	.

她回答说："我感谢大人，您是一位诚实善良的人，您公正地对待了我。"

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːmən] [ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈbɪtəli] [kraɪd] [aʊt] , [ai][ˌeɪ ˈem]

The	little	seaman	the	meanwhile	wrung	his	hands	and	bitterly	cried	out	,	I	am
这	小的	水手	这	同时	拧干	他的	双手	和	苦涩地	哭	出去	,	我	是

[ˈruːɪnd] ,

ruined	,
毁坏	,

与此同时，那个小水手双手紧握，痛苦地哭喊道："我完了！"

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevri] [ˈpeni] [ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

for	it	is	every	penny	I	had	in	the	world	.
为了	它	是	每一个	一分钱	我	有	在	这	世界	.

因为那是我全部的积蓄。

[wel] , [kwəʊθ] [tɒm] , [heɪst] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

Well	,	quoth	Tom	,	haste	after	her	,	and	take	it	from	her	again	.
出色地	,	引用	汤姆	,	匆忙	后	她	,	和	拿	它	从	她	再次	.

"好，"汤姆说道，"快去追她，再从她那儿把它拿回来。"

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [tɑːmz] [ˈɔːdə(r)][hiː; hi] [rʌnz] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɑːftə(r)]

According	to	Tom's	order	he	runs	after	her	,	and	when	he	came	after
根据	到	汤姆的	命令	他	跑步	后	她	,	和	什么时候	他	来了	后

[hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [sed] ,

her	he	said	,
她	他	说	,

他按照汤姆的命令追了上去，追上去后他说：

[ai][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [pɜːs] [əˈgen] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] , [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ɪəz]

I	must	,	and	will	have	my	purse	again	:	Then	she	fell	,	about	his	ears
我	必须	,	和	将要	有	我的	钱包	再次	:	然后	她	跌倒	,	关于	他的	耳朵

[ænd; ənd] - [hɪm] ;

and	cuft	him	;
和	-	他	;

我必须，也一定会拿回我的钱包：然后她扑倒在他耳边，把他砍倒；

[neɪ] [ðɪs] [dɪd][nɒt]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drægd] [hɪm] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][tɒm] ,

nay	this	did	not	satisfy	her	,	but	she	dragged	him	back	again	to	Tom	,
不	这	做过	不是	满足	她	,	但	她	拖拽	他	后退	再次	到	汤姆	,

不，这并没有让她满意，她又把他拖回了汤姆身边。

[huː] [sæt][æz; əz]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

who	sat	as	justice	,	and	told	him	,	that	the	fellow	followed	her	for
WHO	卫星	作为	正义	,	和	讲述	他	,	那	这	同伴	随后	她	为了

[ðə; ði]

the
这

法官坐在那里，告诉他，那家伙跟踪她是为了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[pɜːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn]['dʒʌstɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

purse	**,**	**which**	**he**	**in**	**justice**	**gave**	**her**	**.**
钱包	,	哪个	他	在	正义	给予	她	.

他公正地把钱包给了她。

[wel] , [sed] [tɒm] , [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][gəʊ][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	**,**	**said**	**Tom**	**,**	**and**	**has**	**he**	**go**	**it**	**?**
出色地	,	说	汤姆	,	和	有	他	去	它	?

“嗯,”汤姆说，“他拿到了吗？”

[nəʊ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

No	**,**	**said**	**she**	**,**	**I**	**think**	**not**	**,**	**before**	**he**	**should**	**take**	**it**	**from**	**me**	**,**
不	,	说	她	,	我	思考	不是	,	前	他	应该	拿	它	从	我	,

“不,”她说，“我想不行，在他把它从我手里夺走之前。”

[aɪ'd][teə(r); tɪə][aʊt][bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I'd	**tear**	**out**	**both**	**his**	**eyes**	**.**
ID	撕	出去	两个都	他的	眼睛	.

我会挖出他的双眼。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [sez] [tɒm] : [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

Let	**me**	**see**	**it**	**again**	**,**	**says**	**Tom**	**:**	**She**	**gives**	**it**	**to**	**him**	**.**
让	我	看	它	再次	,	说道	汤姆	:	她	给予	它	到	他	.

让我再看看，汤姆说：她把它给了他。

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	**all**	**the**	**money**	**in**	**it**	**?**
是	全部	这	钱	在	它	?

所有的钱都在里面了吗?

[kwəʊθ][hiː; hi] :

quoth	**he**	**:**
引用	他	:

他说：

[jes] , [sɜː(r)] , [sed] [ʃiː; ʃi] ['evri] ['peni] .

Yes	**,**	**Sir**	**,**	**said**	**she**	**every**	**penny**	**.**
是的	,	先生	,	说	她	每一个	一分钱	.

“是的，先生,”她说道，“每一分钱都是。”

[waɪ] [ðen] , [sed] [hiː; hi] , [hɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪpə(r)] - ['snæpə(r)] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [ə'gen] ; [ænd; ənd]

Why	**then**	**,**	**said**	**he**	**,**	**here**	**little**	**whipper**	**-**	**snapper**	**,**	**take**	**your**	**purse**	**again**	**;**	**and**
为什么	然后	,	说	他	,	这里	小的	鞭子	-	鲷鱼	,	拿	你的	钱包	再次	;	和

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

as	**for**	**you**	**,**
作为	为了	你	,

“那么,”他说，“你这小毛孩，把你的钱包再拿回来；至于你，

['mɪsɪz] . ['ɪmpjədəns] , [hæd; həd][juː; jʊ] [dɪ'fendɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəsti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd]

Mrs	**.**	**Impudence**	**,**	**had**	**you**	**defended**	**your**	**honesty**	**as**	**well**	**as**	**you**	**did**
太太	.	厚颜无耻	,	有	你	辩护	你的	诚实	作为	出色地	作为	你	做过

[ðə; ði] ['mʌni] ,

the	**money**	**,**
这	钱	,

厚颜无耻的夫人，如果你能像捍卫金钱一样捍卫你的诚实，那该多好啊！

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] [wɪð] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] .

I	**never**	**had**	**been**	**troubled**	**with**	**this**	**complaint**	**.**
我	绝不	有	到过	麻烦	和	这	抱怨	.

我从未受到过这种投诉的困扰。

[hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kʌnstəbl] , [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taʊnz] ['wɪpɪŋ]

Here	,	Mr	.	Constable	,	give	her	an	hundred	lashes	at	the	town's	whipping
这里	,	先生	.	警官	,	给	她	一个	百	睫毛	在	这	镇上的	鞭打

- [pəʊst] : [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] [dʌn] ,

-	post	:	which	was	accordingly	done	,
-	邮政	:	哪个	曾是	因此	完毕	,

"警官先生，到镇上的鞭刑柱上鞭打她一百下。" 警官照做了。

[ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] [ə'plɔ:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dʒʌst] [prə'si:dɪŋz] .

and	Tom	was	applauded	for	his	just	proceedings	.
和	汤姆	曾是	鼓掌	为了	他的	只是	诉讼程序	.

汤姆因其公正的审判而受到赞扬。

['sevrəl]

SEVERAL
一些

一些

['meri] [teɪlz; 'teɪli:z] .

MERRY	TALES	.
欢乐	故事	.

快乐的故事。

[teɪl] [aɪ] .

TALE	I	.
故事	我	.

故事一。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tæpstə(r)][ɒn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] .

Of	a	Scholar	and	a	Tapster	on	a	Winter	night	.
的	一个	学者	和	一个	塔普斯特	在	一个	冬天	夜晚	.

冬夜里，一位学者和一位酒馆老板的故事。

[ðə; ði]['tæpstə(r)] [sed] , [sɜ:(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][bed] .

The	tapster	said	,	Sir	,	will	you	go	to	bed	.
这	塔普斯特	说	,	先生	,	将要	你	去	到	床	.

酒保说："先生，您该去睡觉了。"

[nəʊ] , [kwəʊθ][ðə; ði] ['skɒlə(r)] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θi:vz] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [bi:; bi]

No	,	quoth	the	scholar	,	there	are	thieves	abroad	,	and	would	not	willingly	be
不	,	引用	这	学者	,	那里	是	窃贼	国外	,	和	会	不是	心甘情愿	是

['teɪkən] [næpɪŋ] .

taken	napping	.
已采取	打盹	.

"不，"学者说道，"外面有盗贼，不会轻易被人趁机偷窃。"

[səʊ][ðə; ði]['tæpstə(r)] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

So	the	tapster	left	him	,	and	being
所以	这	塔普斯特	左边	他	,	和	存在

于是酒保离开了他，而他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[gɒn] , [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['ɪntu:][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,

gone	,	in	came	a	spirit	into	the	chamber	,	with	his	head	under	his	arm	,
已消失	,	在	来了	一个	精神	进入	这	房间	,	和	他的	头	在下面	他的	手臂	,

房间消失了，取而代之的是一个幽灵，他的头夹在胳膊下。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [stɜː(r)] , [bʌt; bət] [kraɪd] [aʊt] , [help] !

so	that	he	durst	not	stir	,	but	cried	out	,	Help	!
所以	那	他	杜斯特	不是	搅拌	,	但	哭	出去	,	帮助	!

所以他不敢动弹，只喊道："救命！"

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

['faɪə(r)] !

fire	!
火	!

火!

[θiːvz] !

thieves	!
窃贼	!

窃贼!

[θiːvz] !

thieves	!
窃贼	!

窃贼!

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ]

So	when	they	of	the	house	came	to	him	they	asked	him	,	what	was	the
所以	什么时候	他们	的	这	房子	来了	到	他	他们	问	他	,	什么	曾是	这

['mætə(r)] !

matter	!
事情	!

于是，屋里的人都来到他跟前，问他出了什么事!

[əʊ] , [kwəʊθ] [hiː; hi] , [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed]

Oh	,	quoth	he	,	the	devil	was	here	,	and	spoke	to	me	with	his	head
哦	,	引用	他	,	这	魔鬼	曾是	这里	,	和	辐	到	我	和	他的	头

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ;

under	his	arm	;
在下面	他的	手臂	;

"哦，"他说，"魔鬼来过这里，他把头夹在胳膊下跟我说话；"

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'gen] ,

but	now	I	will	go	to	bed	,	and	if	he	comes	again	,
但	现在	我	将要	去	到	床	,	和	如果	他	来	再次	,

但我现在要去睡觉了，如果他再来，

[aɪ] [wɪl] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tæpstə(r)] [tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːls] ['rekəniŋ] :

I	will	send	him	to	the	tapster	to	help	him	to	make	false	reckonings	:
我	将要	发送	他	到	这	塔普斯特	到	帮助	他	到	制作	错误的	清算	:

我会派他去帮酒保做虚假的计算：

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊld] [naɪt] , [kwəʊθ] [hiː; hi] , [aɪ] [wɪl] [fɜːst] [pʊt] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [təʊ] ,

It	being	a	cold	night	,	quoth	he	,	I	will	first	put	fire	to	toe	,
它	存在	一个	寒冷的	夜晚	,	引用	他	,	我	将要	第一的	放	火	到	脚趾	,

"今晚天气寒冷，"他说，"我先在脚趾上点火。"

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [wɔːm] [maɪ] [təʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] , [ðen] [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

that	is	,	I	will	warm	my	toes	by	the	fire	,	then	I'll	go	to	bed	.
那	是	,	我	将要	温暖的	我的	脚趾	经过	这	火	,	然后	患病的	去	到	床	.

也就是说，我会先在火堆旁烤烤脚趾，然后就去睡觉。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] ,
And **so** **he** **did** **,**
和 所以 他 做过 ,

于是他照做了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['rekənɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [pʊt][ðə; ðɪ]['skɒlə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒest] ,
and **a** **great** **reckoning** **the** **next** **morning** **put** **the** **scholar** **out** **of** **his** **jest** **,**
和 一个 伟大的 清算 这 下一个 早晨 放 这 学者 出去 的 他的 笑话 ,

第二天早晨的一次重大清算让这位学者无法继续开玩笑。

['seɪɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] [meɪd] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['rekənɪŋ] ,
saying **,** **that** **was** **in** **earnest** **made** **too** **large** **a** **reckoning** **,**
说 , 那 曾是 在 认真 制成 也 大的 一个 清算 ,

说这话，其实是认真地把事情想得太严重了。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)][dʒɒn][ɒv; əv] ['ɒksfəd] .
he **being** **but** **poor** **Sir** **John** **of** **Oxford** **.**
他 存在 但 贫穷的 先生 约翰 的 牛津 .

他不过是可怜的牛津约翰爵士而已。

[teɪl] [ˌaɪ 'aɪ] .
TALE **II** **.**
故事 二 .

第二部分。

[wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ˌʌn'trʌs] [ə; eɪ]
One **that** **was** **going** **to** **a** **wedding** **had** **a** **great** **occasion** **to** **untruss** **a**
一 那 曾是 去 到 一个 婚礼 有 一个 伟大的 场合 到 解开 一个
[pɔɪnt] ;
point **;**
观点 ;

一个要去参加婚礼的人正好有机会解开一个束缚；

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [went] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hedʒ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [nɒt] ['pliːzɪŋ] [hɪm] ,
whereupon **he** **went** **under** **a** **hedge** **,** **but** **the** **place** **not** **pleasing** **him** **,**
于是 他 去 在下面 一个 对冲 , 但 这 地方 不是 令人愉悦 他 ,

于是他钻过一道树篱，但他并不喜欢这个地方。

[hiː; hi] [went] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['heɪstæk] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔː] - [pɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['ɪntuː]
he **went** **under** **a** **haystack** **and** **then** **into** **a** **saw** **-** **pit** **,** **and** **afterwards** **into**
他 去 在下面 一个 草垛 和 然后 进入 一个 锯 - 坑 , 和 然后 进入
[ə; eɪ][hɒg] - [staɪ] ,
a **hog** **-** **stye** **,**
一个 猪 - 风格 ,

他先钻过一堆干草，然后钻进一个锯木坑，最后钻进一个猪圈。

[weə(r)] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
where **he** **did** **his** **business** **.**
在哪里 他 做过 他的 商业 .

他做生意的地方。

[naʊ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [klaʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
Now **the** **other** **clowns** **that** **were** **with** **him** **,**
现在 这 其他 小丑 那 是 和 他 ,

现在，和他在一起的其他小丑们，

[ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][tɑːsk][ænd; ənd] [deɪz] ['leɪbə(r)] ;
asked **him** **if** **he** **had** **done** **his** **task** **and** **days** **labour** **;**
问 他 如果 他 有 完毕 他的 任务 和 天 劳动 ;

问他是否完成了当天的工作和任务；

[jes] , [kwəʊθ][hiː; hi] , [aɪ][hæv; həv] [ʃɪt] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][naɪn] [pens] ,
Yes , quoth he , I have shit three shillings in nine pences ,
是的 , 引用 他 , 我 有 拉屎 三 先令 在 九 便士 ,

"是的,"他说，"我用九便士拉出了三个先令。"

[gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪz] ['leɪbə(r)] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] .
go and fetch them they are more than a day's labour will come to .
去 和 拿来 他们 他们 是 更多的 比 一个 天 劳动 将要 来 到 .

去把它们弄来，一天的工作量可不够。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [haʊs] ,
So they went to the wedding house ,
所以 他们 去 到 这 婚礼 房子 ,

于是他们去了婚宴举办地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ðɪðə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rekənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and when they came thither , they were making a reckoning for the
和 什么时候 他们 来了 那里 , 他们 是 制作 一个 清算 为了 这
['fɪdlər] ,
fidler ,
小提琴手 ,

他们到那里时，正在清算那个拉琴手的账。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [geɪv] [wɒt] [hiː; hi] ['lɪstɪd] .
and every one gave what he listed .
和 每一个 一 给予 什么 他 列出 .

每个人都捐出了他列出的金额。

[əʊ] , [kwəʊθ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['rekənɪŋ] ,
Oh , quoth one of them , if you want money to make up the reckoning ,
哦 , 引用 一 的 他们 , 如果 你 想 钱 到 制作 向上 这 清算 ,

"哦,"其中一人说道，"如果你想要钱来弥补损失的话。"

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [ʃaɪt] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][naɪn] - [pens] .
here is one that can shite three shillings in nine - pences .
这里 是 一 那 能 屎 三 先令 在 九 - 便士 .

这里有个人能用九便士拉出三个先令。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [kwəʊθ][ðə; ði] [gests] , [let] [hɪm] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['hɪðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
If he can , quoth the guests , let him bring them hither in his mouth ,
如果 他 能 , 引用 这 客人 , 让 他 带来 他们 这里 在 他的 嘴 ,

客人们说，如果他能做到，就让他用嘴把他们带到这里来吧。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][fɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][səʊ] [spɒft] [ə; eɪ]['met(ə)l] ,
for I fear they are of so soft a metal ,
为了 我 害怕 他们 是 的 所以 柔软的 一个 金属 ,

因为我担心它们是用质地太软的金属制成的。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [melt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
that they will melt in spite of his teeth .
那 他们 将要 熔化 在 尽管如此 的 他的 牙齿 .

即使他咬牙切齿，它们也会融化。

[səʊ]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ] [fɑːt] [wɒz; wəz][let] ; [ˌweərə'pɒn] [sez] [wʌn] ,
So after they had danced a while , a fart was let ; whereupon says one ,
所以 后 他们 有 跳舞 一个 尽管 , 一个 屁 曾是 让 ; 于是 说道 一 ,

于是，他们跳了一会儿舞之后，有人放了个屁；于是其中一人说道：

[ðɪs] [fɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [tʃɑːdʒd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [vent] ; ['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .

this	fart	was	full	charged	,	for	it	yielded	a	large	vent	;	meaning	his	shirt	.
这	屁	曾是	满的	带电	,	为了	它	产生	一个	大的	发泄	;	意义	他的	衬衫	.

这个屁威力十足，因为它在他衬衫上留下了一个很大的开口。

[teɪl] [θriː] .

TALE	III	.
故事	三、	.

第三章

[daʊn] [ɪn] [ðə; ðiː] [west] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'siːtɪd] ['feləʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [nəʊz] ;

Down	in	the	west	country	a	certain	conceited	fellow	had	a	great	nose	;
向下	在	这	西方	国家	一个	肯定	自负	同伴	有	一个	伟大的	鼻子	;

在西部乡村，有个自负的家伙长着一个大鼻子；

[səʊ] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [mæn] [baɪ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [kɔːn] , ['dʒɔsl] [hɪm] , ['seɪɪŋ] ,

so	a	country	-	man	by	him	with	a	sack	of	corn	,	jostled	him	,	saying	,
所以	一个	国家	-	男人	经过	他	和	一个	解雇	的	玉米	,	推搡	他	,	说	,

于是，旁边一个提着一袋玉米的乡下人推了他一下，说道：

[jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [stændz] [ɪn] [maɪ] [weɪ] ; [ˌweərə'pɒn] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ðiː] [greɪt] [nəʊz] ,

your	nose	stands	in	my	way	;	whereupon	the	other	fellow	with	the	great	nose	,
你的	鼻子	站立	在	我的	方式	;	于是	这	其他	同伴	和	这	伟大的	鼻子	,

你的鼻子挡住了我的路；于是，另一个长着大鼻子的人，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

took	his	nose	in	his	hand	,	and	held	it	to	the	other	side	,
采取	他的	鼻子	在	他的	手	,	和	握住	它	到	这	其他	边	,

他用手捏住鼻子，把它放到另一边。

['seɪɪŋ] , [ə; eɪ] [pɒks] [ɒn] [ðiː] , [gəʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [hæŋd] .

saying	,	A	pox	on	thee	,	go	and	be	hanged	.
说	,	一个	天花	在	你	,	去	和	是	绞刑	.

他说："诅咒你，去被绞死吧。"

[teɪl] [ˌaɪ 'viː] .

TALE	IV	.
故事	第四	.

第四章

[wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒɪpsɪz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['feləʊ] [ɒn] [ðə; ðiː] ['haɪweɪ] ,

Once	there	was	a	company	of	gypsies	that	came	to	a	country	fellow	on	the	highway	,
一次	那里	曾是	一个	公司	的	吉普赛人	那	来了	到	一个	国家	同伴	在	这	公路	,

从前有一群吉普赛人来到公路边一个乡下人家。

[ænd; ənd] [wʊd] [niːdz] [tel] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] : [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

and	would	needs	tell	him	his	fortune	:	amongst	other	things	,
和	会	需求	告诉	他	他的	财富	:	在	其他	事物	,

并且需要给他算命：其中一项内容是，

[ðeɪ] [bæd] [hɪm] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [mis'fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] ,

they	bad	him	assure	himself	his	worst	misfortunes	were	past	,
他们	坏的	他	保证	他自己	他的	最差	不幸	是	过去的	,

他们让他相信自己最糟糕的不幸已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [krɔːsɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] :

and	that	he	would	not	be	troubled	with	crosses	as	he	had	been	:
和	那	他	会	不是	是	麻烦	和	十字架	作为	他	有	到过	:

他不会再像以前那样被十字架所困扰：

[səʊ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
so coming home , and having
所以 未来 家 , 和 拥有

所以回家，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[səʊld][ðə; ði] [kaʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ,
sold the cow at the market , he look'd in his purse for the money ,
卖 这 奶牛 在 这 市场 , 他 看起来 在 他的 钱包 为了 这 钱 ,

他把牛拿到市场上去卖了，然后开始在钱包里找钱。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;
thinking to have told it to his wife ;
思维 到 有 讲述 它 到 他的 妻子 ;

他以为已经告诉了妻子;

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [krɒs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] ;
but he found not so much as one cross in his purse ;
但 他 成立 不是 所以 很多 作为 一 叉 在 他的 钱包 ;

但他却在钱包里连一个十字架都没找到;

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [ænd; ənd] [sed] ,
whereupon he remembered the words of the gypsies and said ,
于是 他 记得 这 字 的 这 吉普赛人 和 说 ,

于是他想起了吉普赛人的话，说道:

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [hæd; həd] [sed] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [krɔːsɪz] ,
that the gypsies had said true that he should not be troubled with crosses ,
那 这 吉普赛人 有 说 真的 那 他 应该 不是 是 麻烦 和 十字架 ,

吉普赛人说得没错，他不必为十字架而烦恼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][left] [nɒt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs]
and that they had picked his pocket , and left not a penny in his purse
和 那 他们 有 挑选 他的 口袋 , 和 左边 不是 一个 一分钱 在 他的 钱包
.
:
.

他们扒了他的钱包，把他的钱都偷走了。

[ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz][waɪf] ['beɪstɪd][ænd; ənd] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪm][səʊ] ['saʊndli] ,
Whereupon his wife basted and cudgelled him so soundly ,
于是 他的 妻子 涂油 和 用棍棒击打 他 所以 稳固地 ,

于是他的妻子狠狠地揍了他一顿，

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd][waɪf] [ʃʊd; ʃəd]
that he began to perceive that a man that had a cursed wife should
那 他 开始 到 感知 那 一个 男人 那 有 一个 被诅咒的 妻子 应该
['nevə(r)][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [krɒs] [ðəʊ] - [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] ;
never be without a cross tho ' - he had never a penny in his purse ;
绝不 是 没有 一个 叉 虽然 - 他 有 绝不 一个 一分钱 在 他的 钱包 ;

他开始意识到，即使身无分文，一个娶了被诅咒的妻子的男人也应该佩戴十字架;

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] - [taɪm] , [hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [waɪl] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [saɪd] ,
and because it was winter - time , he sat a while by the fire - side ,
和 因为 它 曾是 冬天 - 时间 , 他 卫星 一个 尽管 经过 这 火 - 边 ,

因为正值冬季，他就在火炉旁坐了一会儿。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [went] [tuː; tə] [bed] ['sʌpələs] [ænd; ənd] [pɛniːləs] .

and	after	went	to	bed	supperless	and	pennyless	.
和	后	去	到	床	无晚餐	和	身无分文	.

之后，他身无分文，晚饭也没吃，就上床睡觉了。

[teɪl]

TALE

故事

故事

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [west] [hæd; həd] [θriː] [pɪgz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ,

A	Farmer's	wife	in	the	west	had	three	pigs	,	which	she	loved	exceedingly	well	,
一个	农民的	妻子	在	这	西方	有	三	猪	,	哪个	她	喜爱	非常	出色地	,

西部一位农妇养了三头猪，她非常喜爱这些猪。

[ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm] [wɪð] [gʊd] ['bʌtə(r)] - [mɪlk] [ænd; ənd] [weɪ] ;

and	fed	them	with	good	butter	-	milk	and	whey	;
和	美联储	他们	和	好的	黄油	-	牛奶	和	乳清	;

并用优质酪乳和乳清喂养它们;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'faʊl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] :

but	they	would	come	running	into	the	house	and	befoul	the	rooms	:
但	他们	会	来	跑步	进入	这	房子	和	污秽	这	房间	:

但他们会冲进屋里，把房间弄得一团糟:

[ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

whereupon	she	resolved	to	sell	them	at	the	market	,	because	they	were
于是	她	已解决	到	卖	他们	在	这	市场	,	因为	他们	是

['betə(r)] [fed] [ðæn; ðən] [tɔːt] ,

better	fed	than	taught	,
更好的	美联储	比	教授	,

于是她决定把它们拿到市场上去卖，因为它们更需要的是食物而不是教育。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stəʊlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ;

but	afterwards	they	were	stolen	away	from	her	;
但	然后	他们	是	被盗	离开	从	她	;

但后来它们被从她身边偷走了;

[ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [lɜːn] ['mænəz]

whereupon	she	supposed	they	were	driven	up	to	London	to	learn	manners
于是	她	据称	他们	是	驱动	向上	到	伦敦	到	学习	礼仪

; [bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] ,

;	but	said	she	,
;	但	说	她	,

于是她以为他们是被送到伦敦去学习礼仪的；但她说，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [spɪt] [ɪn] - [feə(r)] ,

they	were	too	old	to	learn	to	turn	the	spit	in	Barholomew	fair	,
他们	是	也	老的	到	学习	到	转动	这	吐	在	-	公平的	,

他们年纪太大，学不会在巴霍洛缪集市上转动烤肉叉了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'liːvd] [sʌm; səm] ['bʊtʃəz] [hæd; həd] [stəʊl] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	therefore	believed	some	butchers	had	stole	them	away	.
和	所以	相信	一些	屠夫	有	偷窃	他们	离开	.

因此，他认为这些肉被一些屠夫偷走了。

[hɜː(r); hə(r)] [kɒk] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] ['suːin]

Her	**cock**	**had**	**a**	**piece**	**of**	**cloth**	**sewen**
她	公鸡	有	一个	片	的	布	缝纫

她的阴茎上缝着一块布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[əˈbaʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [left] [əˈpɒn][ðə; ði] [pɜːtʃ] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] ['stəʊlən] ; [ˌweərəˈpɒn]

about	**him**	**,**	**and**	**was**	**left**	**upon**	**the**	**perch**	**,**	**but**	**afterwards**	**stolen**	**;**	**whereupon**
关于	他	,	和	曾是	左边	之上	这	栖息	,	但	然后	被盗	;	于是

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	**said**	**,**
她	说	,

她围绕着他，把它留在栖木上，但后来被偷走了；于是她说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆·特拉姆的疯狂恶作剧，(The Mad Pranks of Tom Tram,)

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kɒk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['skɒlə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ;
that **her** **cock** **was** **turned** **scholar** **in** **a** **black** **gown** **;**
那 她 公鸡 曾是 转向 学者 在 一个 黑色的 袍 ;

她的阴茎变成了身穿黑色长袍的学者；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌndʒərə] ,
and **so** **she** **went** **to** **Oxford** **to** **a** **conjurer** **,**
和 所以 她 去 到 牛津 到 一个 魔术师 ,

于是她去了牛津，拜一位魔术师为师。

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɪgz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kɒk] .
to **know** **what** **was** **become** **of** **her** **pigs** **and** **her** **cock** **.**
到 知道 什么 曾是 变得 的 她 猪 和 她 公鸡 .

想知道她的猪和公鸡后来怎么样了。

[ðə; ðiː]['skɒlə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðiː] [θriː] [pɪgz][wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [həʊm] ,
The **scholar** **smiled** **,** **and** **told** **her** **,** **the** **three** **pigs** **were** **blown** **home** **,**
这 学者 微笑 , 和 讲述 她 , 这 三 猪 是 吹 家 ,

学者笑了笑，告诉她，那三只猪是被风吹回家的。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [kɒk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ɒv; əv] [aːts] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kɑːlɪdʒz] .
and **the** **cock** **was** **made** **a** **batchelor** **of** **arts** **in** **one** **of** **the** **colleges** **.**
和 这 公鸡 曾是 制成 一个 单身汉 的 艺术 在 一 的 这 大学 .

那只公鸡在一所大学获得了文学学士学位。

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] , [sed] [ðə; ðiː] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ['bætʃələrz] [ɒv; əv] [aːts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]
I **thought** **so** **,** **said** **the** **woman** **,** **for** **sure** **batchelors** **of** **arts** **are** **very**
我 想法 所以 , 说 这 女士 , 为了 当然 单身汉 的 艺术 是 非常
['kɔks,kəum] .
coxcombs **.**
纨绔子弟 .

“我就知道，”那女人说，“文科学士肯定都是些自命不凡的家伙。”

[teɪl] ['sɪksθ] .
TALE **VI** **.**
故事 六年级 .

故事六。

[wʌn][ɪn][ðə; ðiː] ['kʌntri] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] ,
One **in** **the** **country** **having** **bought** **a** **cloak** **of** **one** **that** **stole** **it** **,**
一 在 这 国家 拥有 买 一个 披风 的 一 那 偷窃 它 ,

国内有人买了一件偷来的斗篷，

[ɔː(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [slaɪt] [ɒv; əv][hænd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃælɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]
or **made** **it** **by** **slight** **of** **hand** **,** **he** **was** **challenged** **for** **it** **;** **and**
或者 制成 它 经过 轻微 的 手 , 他 曾是 挑战 为了 它 ; 和
['biːɪŋ] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd] ,
being **troubled** **in** **mind** **,**
存在 麻烦 在 头脑 ,

或者用障眼法做的，他因此受到质疑；他为此感到不安，

[ɑːskt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] ['veri] ['wɪti] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [haʊ] [hiː; hi] [mait] [kʌm]
asked **a** **friend** **of** **his** **,** **a** **very** **witty** **fellow** **in** **the** **parish** **,** **How** **he** **might** **come**
问 一个 朋友 的 他的 , 一个 非常 机智 同伴 在 这 教区 , 如何 他 可能 来
[ɒf] ?
off **?**
离开 ?

他问教区里一位非常机智的朋友："他会表现得怎么样？"

[hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [sæk] .
His **friend** **replied** **,** **he** **would** **tell** **him** **for** **a** **quart** **of** **sack** **.**
他的 朋友 回复 , 他 会 告诉 他 为了 一个 夸脱 的 解雇 .

他的朋友回答说，他会告诉他，只要一夸脱麻袋。

[səʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ə; eɪ][paɪnt] ,
So **to** **the** **tavern** **they** **went** **,** **and** **having** **drunk** **a** **pint** **,**
所以 到 这 酒馆 他们 去 , 和 拥有 醉 一个 品脱 ,

于是他们去了酒馆，喝了一品脱啤酒后，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [mait] [kʌm] [ɒf] ?
he **desired** **to** **know** **how** **he** **might** **come** **off** **?**
他 想要的 到 知道 如何 他 可能 来 离开 ?

他想知道自己会得到怎样的评价?

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][paɪnt][ɒv; əv] [sæk] , [kwəʊθ][hɪz; ɪz] [frend] ,
When **we** **have** **drunk** **the** **other** **pint** **of** **sack** **,** **quoth** **his** **friend** **,**
什么时候 我们 有 醉 这 其他 品脱 的 解雇 , 引用 他的 朋友 ,

"等我们喝完另一品脱麻袋酒，"他的朋友说道。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɒf] .
I'll **tell** **you** **how** **you** **may** **come** **off** **.**
患病的 告诉 你 如何 你 可能 来 离开 .

我来告诉你你可能会落得什么下场。

[ðə; ði] [kwɔːt] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ɒf] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
The **quart** **being** **drunk** **off** **,** **he** **replied** **,**
这 夸脱 存在 醉 离开 , 他 回复 ,

他回答说，那一夸脱酒已经喝光了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɪm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
he **would** **not** **tell** **him** **till** **they** **were** **in** **the** **street** **.**
他 会 不是 告诉 他 直到 他们 是 在 这 街道 .

直到他们走到街上，他才肯告诉他。

[səʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] , [kwəʊθ][hiː; hi] , ['jɒndə(r)] ['sɛlə-z]
So **going** **out** **of** **the** **tavern** **,** **Do** **you** **see** **,** **quoth** **he** **,** **yonder** **collour** **seller's**
所以 去 出去 的 这 酒馆 , 做 你 看 , 引用 他 , 远处 颜色 卖家的
[ʃɒp] ,
shop **,**
店铺 ,

于是他走出酒馆，问道："你看见那边那家卖颜料的店了吗？"

['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ;
pointing **as** **it** **were** **,** **with** **his** **finger** **;**
指向 作为 它 是 , 和 他的 手指 ;

他用手指着，仿佛在指着什么；

[duː; də][bʌt; bət] [bai] [ə; eɪ] [rəʊp] [ðeə(r)][ænd; ənd] [hæŋ] [ðaɪ'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
do **but** **buy** **a** **rope** **there** **and** **hang** **thyself** **with** **it** **,**
做 但 买 一个 绳索 那里 和 悬挂 你自己 和 它 ,

你只要在那里买根绳子上吊自杀就行了。

[ænd; ənd][ai] ['wɒrənt] [ðiː] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [ɒf] , [ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi] ['trʌbld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

and	I	warrant	thee	thou	shalt	come	off	,	and	never	be	troubled	for	that
和	我	保证	你	你	应	来	离开	,	和	绝不	是	麻烦	为了	那

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

我向你保证，你一定能脱身，而且绝不会因此受到任何困扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[teɪl] [sevn] .

TALE	VII	.
故事	七	.

故事七。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːdʒimən] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [huː] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

A	Country	Clergyman	meeting	a	neighbour	who	never	came	to	church	,
一个	国家	牧师	会议	一个	邻居	WHO	绝不	来了	到	教会	,

一位乡村牧师遇到了一位从不去教堂的邻居，

[ɔːl'ðəʊ] [æn; ən][əʊld] ['feləʊ] [ɒv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] [rɪ'pruːf] [ɒn] [ðæt]

although	an	old	fellow	of	about	fifty	,	he	gave	him	some	reproof	on	that
虽然	一个	老的	同伴	的	关于	五十	,	他	给予	他	一些	责备	在	那

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

虽然他已年近五十，但还是就此事对他提出了一些批评。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [riːd] [æt; ət] [həʊm] ?

and	asked	him	if	he	never	read	at	home	?
和	问	他	如果	他	绝不	读	在	家	?

然后问他是不是在家从来不看书?

[nəʊ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klaʊn] , [ai] ['kænɒt] [riːd] .

No	,	replied	the	clown	,	I	cannot	read	.
不	,	回复	这	小丑	,	我	不能	读	.

“不，”小丑回答说，“我不识字。”

[ai][deə(r)] [seɪ] , [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] ?

I	dare	say	,	said	the	parson	,	you	don't	know	who	made	you	?
我	敢	说	,	说	这	牧师	,	你	不	知道	WHO	制成	你	?

“我敢说，”牧师说道，“你不知道是谁造就了你吗？”

[nɒt] [ai] , [ɪn] [trəʊθ] , [kraɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [mæn] .

Not	I	,	in	troth	,	cried	the	country	man	.
不是	我	,	在	誓言	,	哭	这	国家	男人	.

“我可不是真的！”乡下人喊道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [huː] [meɪd] [juː; jʊ][tʃaɪld] ?

A	little	boy	coming	by	at	the	same	time	,	Who	made	you	child	?
一个	小的	男生	未来	经过	在	这	相同的	时间	,	WHO	制成	你	孩子	?

这时一个小男孩走了过来，问：“谁生了你这个孩子？”

[sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [gɒd] [sɜː(r)] , [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] . — [waɪ] [lʊk] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [kwəʊθ][ðə; ði]

said	the	parson	,	God	Sir	,	said	the	boy	.	—	Why	look	you	there	,	quoth	the
说	这	牧师	,	上帝	先生	,	说	这	男生	.	—	为什么	看	你	那里	,	引用	这

['klɜːdʒimən] ,

Clergyman	,
牧师	,

“牧师说，”男孩说，“上帝啊，先生。”——“你看那边呢？”牧师说道。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,

are	you	not	ashamed	to	hear	a	child	of	five	or	six	years	old	,
是	你	不是	羞愧	到	听到	一个	孩子	的	五	或者	六	年	老的	,

听到一个五六岁的孩子说出这样的话，你不觉得羞耻吗?

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [meɪd] [hɪm] , [wen] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][əʊld][ə; eɪ][mæn] ,

tell	me	who	made	him	,	when	you	that	are	so	old	a	man	,
告诉	我	WHO	制成	他	,	什么时候	你	那	是	所以	老的	一个	男人	,

告诉我，是谁造就了他，你都这么老了。

['kænɒt] ! — [ɑː] ! [sed] [ðə; ði] ['kʌntri] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] ;

cannot	!	—	Ah	!	said	the	country	man	,	it	is	no	wonder	that	he	should	remember	;
不能	!	—	啊	!	说	这	国家	男人	,	它	是	不	想知道	那	他	应该	记住	;

不可能！——啊！乡下人说，难怪他会记得;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [bʌt; bət] ['tʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [sɪns] [aɪ]

he	was	made	but	t'other	day	,	and	it	is	a	long	while	measter	since	I
他	曾是	制成	但	另一个	天	,	和	它	是	一个	长的	尽管	大师	自从	我

[wɒz; wəz] [meɪd] .

was	made	.
曾是	制成	.

他前几天才被创造出来，而我被创造出来已经是很久以前的事了。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

['glɑːzgəʊ] ,

GLASGOW	,
格拉斯哥	,

格拉斯哥

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . & [em] . ['rɒbətsən] , - ,

Printed	by	J	.	&	M	.	ROBERTSON	,	Saltmarket	,
打印	经过	J	.	&	M	.	罗伯逊	,	-	,

由 J. & M. ROBERTSON 印刷，Saltmarket，

- .

MDCCCII	.
-	.

MDCCCII。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释:

['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn]['peɪdʒɪz][eɪt][ænd; ənd] - .

Minor	punctuation	errors	were	fixed	on	pages	8	and	23	.
次要的	标点	错误	是	固定的	在	页面	8	和	-	.

第 8 页和第 23 页的少量标点错误已修正。

[ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [θruː'aʊt] .

Unusual	spellings	have	been	retained	throughout	.
异常	拼写	有	到过	保留	自始至终	.

全文保留了不常见的拼写方式。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['taipəus][wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] —

The	following	typos	were	corrected	—
这	下列的	拼写错误	是	已更正	—

以下拼写错误已更正——

[peɪdʒ][fɔːr] , " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [sɑːmz] " [ɪn] [tuː] ['ɪnstənsɪz] .
Page 4 , " plalms " changed to " psalms " in two instances .
页 4 , " - " 已更改 到 " 诗篇 " 在 二 实例 .

第 4 页，“plalms”在两处被改为“psalms”。

(. . . ['bɔːdi] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [gʊd] [sɑːmz] .)
(. . . bawdy songs , and sing good psalms .)
(. . . 粗俗的 歌曲 , 和 唱歌 好的 诗篇 .)

（.....唱些粗俗的歌曲，也唱些优美的赞美诗。）

(. . . [ðeɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɑːmz] [səʊ] [laʊd] . . .)
(. . . they begun to sing psalms so loud . . .)
(. . . 他们 开始 到 唱歌 诗篇 所以 大声 . . .)

（.....他们开始高声歌唱赞美诗.....）

[peɪdʒ][naɪn] , " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['lɪt(ə)l] .
Page 9 , " littse " changed to " little .
页 9 , " - " 已更改 到 " 小的 .

第 9 页，“littse”改为“little”。

" (. . . [weə(r)] [ðeɪ] - [hɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;)
" (. . . where they jeer'd him not a little ;)
" (. . . 在哪里 他们 - 他 不是 一个 小的 ;)

（.....他们对他嘲笑不已；）

[peɪdʒ] - , " [dʒɪpsɪz] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['dʒɪpsɪz] " [wʌns] .
Page 10 , " Gypses " changed to " Gypsies " once .
页 - , " 吉普赛人 " 已更改 到 " 吉普赛人 " 一次 .

第 10 页，“Gypses”曾被改为“Gypsies”。

(. . . [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒɪpsɪz] . . .)
(. . . there came a company of Gypsies . . .)
(. . . 那里 来了 一个 公司 的 吉普赛人 . . .)

（.....来了一群吉普赛人.....）

[peɪdʒ] - , " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['luːsnəs] .
Page 14 , " sooseness " changed to " looseness .
页 - , " - " 已更改 到 " 松弛 .

第 14 页，“sooseness”改为“looseness”。

" (. . . ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['luːsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beli] ,)
" (. . . having a looseness in his belly ,)
" (. . . 拥有 一个 松弛 在 他的 腹部 ,)

（.....腹部松弛，）

[peɪdʒ] - , " [ˌaɪ 'tiː] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ɪz] .
Page 18 , " it " changed to " is .
页 - , " 它 " 已更改 到 " 是 .

第 18 页，“it” 改为“is”。

" (. . . [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] . . .)
" (. . . the truth is this . . .)
" (. . . 这 真相 是 这 . . .)

（.....事实是.....）

[peɪdʒ] - , " [θiːvz] . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [θiːvz] !
Page 20 , " thieves . " changed to " thieves ! "
页 - , " 窃贼 . " 已更改 到 " 窃贼 !

第 20 页，“thieves.” 改为“thieves！”

" ([help] !
" (Help !
" (帮助 !

“(帮助!

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

['faɪə(r)] !
fire **!**
火 !

火!

[θiːvz] !
thieves **!**
窃贼 !

窃贼!

[θiːvz] !)
thieves **!** **)**
窃贼 !)

窃贼!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神